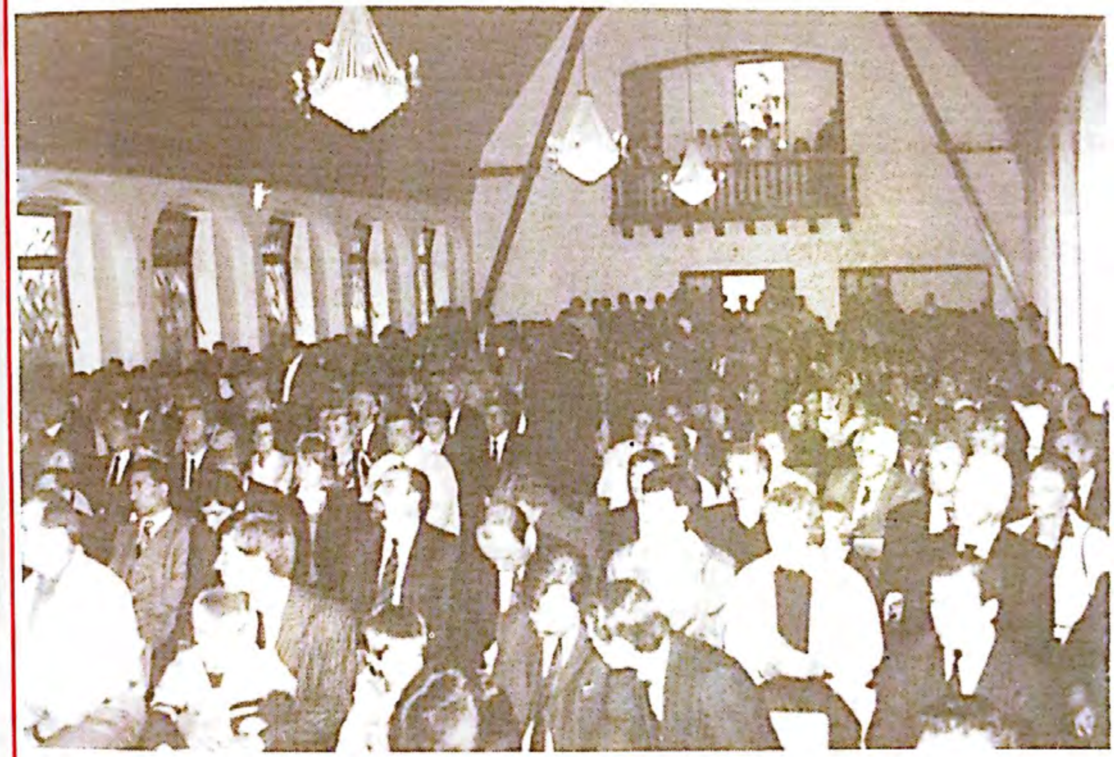
KOLO SÜRYOYO
magazine

Zeitschrift der Syrisch-Orthodoxen Diözese von Europa

Nr. 62 JULI/AUGUST 1988



ܡܫ̈ܡܥܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܡܘܕܡ ܒܐܠܐ ܕܣܒܪܐ ܠܗܘܐ ܦܬܝܚ ܕܚܘܪܙܟܘ.

KOLO SÜRYOYO – Avrupa Süryani kadim kültür yayın organı

KOLO SÜRYOYO
magazine

Zeitschrift der Syrisch-orthodoxen Diözese von Europa
Gegründet: 1978

Nr. 62
JULI/AUGUST
1988

KOLO SÜRYOYO
Erscheint zweimonatlich

Direktor:
Erzbischof Julius Y Çiçek

Redaktor:
Dipl. Theol. Hanna Aydın

Redaktion:
St. Ephrem der Syrer Kloster
7585 PK GLANE-LOSSER
Glanerbrugstr. 33
Tel: 053.61 47 64 Holland

Druck und Verlag:
Bar-Hebraeus Verlag, Holland

Abonnement:
30,– DM pro Jahr.

Bankverbindung:
Holland:
Rabobank-Losser
Rek. Nr. 12.96.111.59
Deutschland:
Stadtsparkasse
Konto: 15 15 386
D-4432 Gronau/Westf.

[illegible] [illegible] [illegible]
ܣܝܡ [illegible] ܡܢ [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible].

ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ [illegible] [illegible]
ܣܝܡ [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ܡܢ [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

TAKVA SIRRI

(Takva Sirri Büyüktür Tim. 3:16)

Arabça yazan: Semmas Habib-Mısır

Türkçeye çeviren: M. H. Dolapönü-Mardin, 1956.

(X)

Otuzyedinci bölüm

Nefse Egemenlik, İnsanı Ruhen Yükseltir

Nefs, sevinçle ruhiyeti arzu eder. Fakat zayıf olan isteği ve yoğun olan cesedi, kendini ruhi yükselmekten engeller. Sen iradene hakim olup ve maddi arzulara uymazsan, Allah'ın sureti ve yüksek hikmeti sende basılacak, yüce iyiliği içinde yerleşaecek ve Allah'ın seninle beraber olması gibi bir varlığı hak edeceksin. Zira Allah, yalnız yüreğe egemen olmayı ister. Taki içinde selâm, gönül rahatlığı ve rahatlık koysun. Ancak şehvet duygularını öldürmek: yüreği bozan, ruhi bilinci öldüren, sağgörüyü körleten, irade gücünü zayıflatan ve doğruluğu yok eden azgın beden arzularını söndürmekle buna nail olabilirsin.

Azgın elemlerini tutabilirsen, yüreğin emin, aklın rahat ve nurlu, iraden özgür ve iyiliğe istekli, ve nefsin ruhi neş'e ve sevinçle dolacak. Huzur, rahatlık ve esenliği duyacaksın. Maddiyatla uğraşmak, nefsi, iyiliğinden yoksun eder. Aklı, yoğun bulutlarla örter ve ilâhi ilham doğuşlarına engel olur. Allah'ın huzurunu engellemekle, yürekte onunla his etmeği kaybeder. Zira hayvani insan, Allah'ın ruhuna ait şeyleri anlamaz. (1. Kor. 2:12). Dünyaya yürek bağlanması, nefsi maddiyata bağlar, çeviklik, kolaylık ve neş'e ile Allah'la yürümesine engel olur. Sonsuz şeylere ulaşabilmek için, geçici şeylerin sevgisini yüreğinden at. Göklere çıkabilmek için, yerin şeylerini bir tarafa at. Ruhiyatı kazanmak için de maddiyattan vazgeç.

Her şey ağırlığına göre hareket eder. Ateş ve haya gibi hafif olan şeyler yücelere yükselir. Taş ve su gibi olan şey, aşağıya iner. Sen de böylelikle özemlerine göre yücelir veya alçalırsın. Eğer isteklerin yere ve lezzetlerine meyilli ise, bütün hayatın, bedeni olur ve özemlerini duyar. Fakat dünya sevgisinden ayrılmış isen, Allah'ın sevgisi sende ağır basar. Yukarıya çıkıp hayatın gökü olacaktır.

Allah, çok basit bir ruhtur. Duysal şeylerden büsbütün sıyrılmazsan, Allah'la yürüyemez ve ruhani lezzetle onunla konuşamazsın. Her şey benzeine özlem duyar. Nefsin, duysal ve yerin lezzetlerine meyilli ise, özemlerin masiyetlere tutulacaktır ve kötülüğün keçiboynuzundan zorla doyacaksın.

Nefsin ruhani ve ruhaniyete özemli ise, rahatını ancak Allah'la yürümekte ve onunla konuşmakla bulacaksın. Yüreğin su gibi saf olmazsa, Allah'ım sureti içinde basılmaz. Canını duysal lezzetlerden temizle yerin değersiz şeylerinden onu uzak tut. Taki Allah ona görünsün, örtülü sırlarını anlasın ve Rabbın yüzünü görsün.

,,Ne mutlu temiz yürekli olanlara, çünkü Allah'ı göreceklerdir''. (Mat. 5:8).

Otuzsekizinci bölüm

Beden, En Büyük Düşmanımızdır.

Bedenin, seni ölüme götüren en çetin düşmanındır. Az bir zaman onunla kazanmak istediği boş ve geçici bir lezzet için, seni ebedi ölümün kuyusuna atmağa çalışıyor. Seni kaç defa düşürdüğüne bak. Savaşları ne kadar çirkin ve korkunçturlar. Çok zamanlar seni Allah'ın rahmetinden uzaklaştırır. Kerim iradesinin muhalefetine seck eder. Çok zamanlar onun nimet ve iyiliklerinden seni yoksun etmesiyle, ruhi hayatından da seni yoksun eder. Kurtuluş yolundan seni alıkoyar, nimet kapısını senin yüzüne kapar ve her saat ölüme ulaştıran büyük tehlikelere düşürmeğe uğraşır. Bu gibi düşmanı sever misin? İğrenç reylerine kulak verir misin? Seni kötülük ve kargaşalığa düşürmek, iyilik ve mutluluktan yoksun etmek ister. Eğer düşmanı yenmek istersen, her düşmandan çok kendi yen. Bütün düşmanlar onsuz sana bir eziyet ulaştıramazlar. İçinde günâhın zehirleri yayılan ve onunla bize şerler akıtan kanal kendisidir. Sana isyan edip yırtıcı hayvan gibi seni parçalamaması için onu fazla besleme. Elemlerini gemle, sehvetlerini tut. Elçi Favlus: ,,Bedenime cefa verip onu köle ederim. Taki başkalara vâzettikten sonra, ben kendim kovulmuş olmıyayım''. (1. Kor. 9:27). Gerçekten bu beden, baskıyla yönetilmeğe ve bağlı tutmağa şayandır. Ona acı vererek bağla ve gemle. Taki üzerine ayaklanıp üzüntü vermesin. O seni esir etmeden ve kendi isteğine bağlı hor görülen bir kul yapmadan, sen onu esir et. Bu düşman ölüme ve asılmaya lâyıktır.

Onu as, zincirlerle bağla ve çivile. Bir daha yaşamamak üzere onu haç üzerinde öldür. Onunla yaşıyan, yiyip içen ve ona iyilik eden, bununla beraber iyiliğe karşı öldürmeği istiyen adamdan kim korkmaz? İzzet ve refahla beslenen kul, sonunda efendisine isyan eder. Bunun için zözümü sana tekrarlıyorum: Arzularını tut, vücudunu öldür, özlemlerini yapma. Dünyayı ağırlayan, kendi kendini seven, şeytana teslim olan ve Allah'ı hor gören bir düşmandır. Rab bu inatçı zorbayı zayıf kılsın ve gücünü yok etsin. Ölüme ve asılmaya lâyıktır.

Ey sevgilim! Sen bedenini tutsan ve özlemlerini yapmazsan, ona düşmanlık etmiş değilsin. Ancak onu severek ona ihsan etmiş olursun. Hekim, hastayı istediği seylerden engellemesi, zülmundan değil, sevgisindendir. Sen de bedenini ve canını günâh elemlerinden rahatlatıp kötülükten korursan, sonsuz mutluluğa haklı kılmanla, ona büyük bir sevgi ve büyük bir ihsan yapmış olursun. ,,Zira kim canını kurtarmak isterse, onu kaybeder ve kim benim uğruma canını kaybederse, onu bulur''. (Mat. 16:25).

Hakim, ,,Köleleri atlar üzerinde, reisleri yerde köleler gibi yürümekte gördüm''. (Va. 10:7). Buyurmuştur. Ey sevgilim! Seni yöneten, ruhundur. Bedenin ise, aklın aracılığı ile yönetilen bir hayvandır. O dilsiz ve kör hayvanı, senin akıl ve natık canına musallat eder misin? Sen onu yöneteceğin yerde, seni alçaklığa ve şehvetlere götürür. Allah'ın suretinde yaratılmış senin gibi natık bir kişiye ayıp değil mi?

Otuzdokuzuncu bölüm

Canın Her İsteğine Teslim Olmamak

Yasal olmayan isteklerine karşı koy. İti yoklamadan, ilkin sana güzel görünenin arkasından koşma. Yüreğinin beğendiklerini tut ve istekle yürüme. Böylelikle sen çabucak aldanmıyacaksın ve huzursuzluk canına yol bulmıyacaktır. İsteklere karşı direnme güç ise de, meyvası cana esenlik ve ruha huzurdur. Sana uygun görülen isteğe sakın kapılma ve başlangıçta özlemlerine aykırı görülen şeyden kaçmamalı. Ancak

isteklerine egemen ol. Özlemlerini düzenle, basit şeylerle yetinmeğe alışılır ve kendine uygun olmıyanlardan acı çekmemeği öğret. Zira özlemlerimiz çok defa bizi aldatıp saptırır. İsteklerimiz bizi huzursuz kılar ve duygularımız bizi aldatır. Allah'ın, insanı özlemlerine bırakip canına teslim etmesi, en büyük bir cezaya uğraması demektir. Rab buyurmuştur: ,,Fakat kavmım sesimi işitmedi ve İsrail beni istemedi. Ben de onları yüreklerinin inadına bıraktım. Taki, onlar kendi öğütlerince yürüsünler''. (Mez. 81:11-12).

Resul: ,,Bilgilerinde Allah'ın olmasını uygun görmediklerinden, Allah onları uygun olmıyan şeyler yapmak üzere çürütülmüş fikre teslim etti''. (Rom. 1:28). Eğer insan kendi kendine bırakılıp Allah'ın nimeti ondan uzaklaşırsa, hakaret derelerine ve yırtıcı bir hayvanın pençesine düşer. Kendine işkence ve azap acılarını tattırır. Zira Allah nimetinin insandan çekilmesi, en korkunç cehennemdir. Ey sevgilim! Allah'ın inayetini senden uzaklaştıracak sebeplerden sakın ve daima nimetin öğüdüne göre adımlarını uydur.

Yesu'un ayaklarına yaklaş ve onun arkasında ağla, çığlık at. Taki kendisi seni yanına çevirsin ve yok olmaya götüren isteklerden uzaklaştırsın. Özlemlerinin arka sıra giden ve bedenin isteklerine itaat edenlerin arzuları tutulmaz. Azgın bir at gibi olurlar. Kendini kötülükten kötülüğe ve alçaklıktan daha kötü alçaklığa düşürür, hakeretin en alçak derelerine atar. Sonra da cezası sonsuz işkence olacaktır, Meğer özlemlerine uyma. Arzularının seni yönetmelerine fırsat verme. Düşmanını üzerine sevindirme ve lâyık olmıyan şeyleri yapmasın diye ona teslim olma ki, ilâhi nimet seni atmasın. Allah'ın nimet ve rahmeti seni bırakırsa kime sığınacaksın ve kime güveneceksin?

Kırkıncı bölüm

Gunâh Pisliğine ve İnsani Tabiat Üzerindeki Tesirini Teşhis Etmek

Günâh, dini yasayı kırmaktır. Edebi bir hastalık ve en kötü bir aksaklıktır. Ruhta gedik açar ve hayat çiçeğini soldurur. İnsanı tabiata saldırarak onu alçaltan, gücünü zayıflatan ve hayattan yoksul eden bir hastalıktır. İnsan, günâhtan önce temiz, iyi, nimet ve izzetle bürünmüş olarak Allah'ın muaşeretile sevinip lezzetlenir. Rahatlık ve mutlulukta yaşar, kutsallıkla nimetlenir. Sonsuz hayatı iki elle tutmuş, elemlere uymaz, her hakaretten uzak, her türlü rahat ve nimet imkânlarına sahip, kendisini hiç bir şey incitmez, hiç bir keder onu üzmez, hiç bir güçlük ona dokunmaz, hiç bir yorgunluk onu yormaz, hiç bir hastalık ona uğramaz, hiç bir ölüm korkusu onu düşündürmez. Onu uğraştıracak bir fikir bulunmaz, esenliği sarsacak bir kederi olmaz, esenlik ve huzurda, bahtiyar ve rahat yaşar. Her iyilik, mutluluk ve sevince sahip idik. Fakat ne yazık ki, günâh bize uğradı ve Allah'ın bize verdiği her şeyi bizden çekip yok etti. Bizi kutsallık zirvesinden indirerek cennetten kovdu. Yorgunluk, yoksulluk, hastalık, açlık, susuzluk, ihtiyarlık ve ölüm gibi güçlüklere sebep oldu. Akıllarımızı karartıp irademizi bozarak yüreklerimizi kirletti. Başlarımızdan nimmet taçlarını aldı. Ruhi güçlerimizi zayıflattı. Beşeri tabiatımızın düzenini bozdu. Bu sebepten kuvvetler çöktü, şehvet ve kötülüklerin değeri yükseldi ve erdemlik derecesi alçaldı. Alçaklıklar yükseldiğinden ötürü temizlik ve kutsallık gizlendi, saygısızlık ve pistlikler göründü.

En tehlikeli hastalığın vücutta yaptığı bozukluktan ziyade, günâh cana zarar vermiştir. Can güzelliğini bozdu, süsünü kaybettirdi. Görüşünü alçalttı. Bu nedenle hafızası unutkanlıkla hastalandı. İradesi hissiz kaldı. İyilik ve kötülük arasındaki temiz edici gücü kaybetti. İnsanlar bilmeden kötülük işlemeğe başladılar, aldırış etmeden alçaklıklara dalıyorlar ve tepeden tırnağa kadar kirlendikleri halde duymuyorlar. Günâh, yüreğe basan ağır bir dağ gibi oldu. İnsanların diri hissini kaybettirerek onları zifiri karanlıkta ve korkunç vadilerde haberleri olmadan süründürüyor.

Yürek, Allah için yaratılan bir heykel olduğu halde, günâh onu şeytan ve askerlerine karargâh yaptı. Ona sığınıp barınıyorlar. Bu sebepten pisliklerle dolmuş ve şehvetlerin kurt, tilki ve kargalarına boş bir çöl gibi oldu. Eşaya Peygamber buyurdu: ,,İşte Rabbin eli kısalmadı ki, kurtaramasın ve kulağı ağırlaşmadı ki, işitemesin. Ancak sizinle Allah'ınız arasına fesatlarınız ayrılık koydu ve suçlarınız onun yüzünü sizden gizledi de sizi işitmiyor. Çünkü elleriniz kanla ve parmaklarınız fesatla kirlendi. Dudaklarınız yalan söylediler. Diliniz kötülük homurdıyor. Doğrulukla dava açan yok ve hakikatle dava güden yok. Boşluğa güveniyorlar ve yalan söylüyorlar. Kötülüğe gebe kalıyorlar ve fesat doğuruyorlar. Zehirli yılan yumurtalarından yavru çıkariyorlar örümcek ağı dokuyorlar. Onların yumurtalarından yiyen ölür. Kırılan yumurtalardan engerek çıkar. Ağlarından esvap olmaz ve islediklerile insan örtürmez. Yaptıkları fesat işleridir ve ellerinde zorbalık işi var. Ayakları kötülüğe koşarlar ve suçsuz kanı dökmeğe acele ederler. Düşünceleri fesat düşünceleridir, soygun ve kırgın onların yollarında. Selâmet yolunu bilmezler ve izlerinde adalet yoktur. Kendilerine eğri yollar yaptılar. O yolda yürüyenlerin hiç biri selâmet bilmez''. (Eş. 59:1-8).

Allah kahretsin. Günâhın zararı nekadar büyüktür. Eli üzerimize ağırlaştı ve yükleri altında ezildik. Boyunduruğu altına girdik ve şehvetlerine taptık. Özgür iken, ona tutsak olduk. Yiğitliğimizi kaybettik ve iyilik severliği bizde zayıflattı. Her şeyde bizi korkak ve güçsüz yaptı. Dünyanın sevgisine ve gönüllerimizin arzularına bağladı. Göğün nimetlerini bırakarak yerin geçici nimetlerine koştuk. Ödevlerimizde kusurlu ve duygularımızı tutamaz olduk. İşlerimiz karışık, akıllarımız dağınık, eğlence ve şenliğe istekli, fuhşa devamlı ve lezzetlere koşuşan olduk. Yüreğin alçakgönüllüğe ve ibadete olan isteklerini zayıflattı. Ruh temizliğimizi bozdu. Bizi iyilikten geri bırakarak kötülükte yiğit, ibadette zayıf, ihmal ve gevşeklikte kuvvetli, arzuların direnmesinde beceriksiz, cesedin ibadetinde çevik, ara bozucu, gururlu, diğerlerinin hakkını yutan yaptı. Allah'ın oğulları iken, kızgınlık oğulları yaptı. Allah'ın tatlı sesini işitirken, kasırgaların sesini işittirdi. Yerin hayırlarını yerken, dikenlerini bize çıkarttı. Kısacası düzenini çevirdi ve içindekileri bozdu. İnsanın tabiatlarını değiştirdi. Onu yüksek fiillerden çekerek comri ve alçaklıklara meylettirdi. Mal kazancında açgözlü, toplamasında hariş, iyilik etmekte tutuk, fakirlere karşı cimri, canın gücünü kayıp, erdemlikten güçsüz, huyda terbiyesiz, işlerde usanık, kötü sözleri işitmeğe uyanık, kutsal kitapların okunmasında ve namaz zamanlarında tembel, ibadette gevşek, komşuya ihanete ve gazaba koşan, sevgide zayıf, buğzda yiğit başkalarına hükmetmeğe istekli, süşüncede katı yürekli, zayıflara karşı hissiz, genişlikte bıtır, sıkıntıda korkak yaptı. Bir sözle bizi boyunduruğu altına aldı ve bizde alçaklıkları doğurdu. Yüreğimizde beden ile gözün şehvetini ve hayat gururunu yerleştirdi. (1. Yuh. 2:16).

İçimizde çirkin surette gurur, ikiyüzlülük, hile dayanışması, pis istekler, iğrenç şehvetler pusu kurmuştur. Yüreğimizin derinliğine kin, küfür, cefa, zülum, zorluk, yokluk, canları öldüren kıskançlık, hayırsız mal sevgisi, yürek katılığı, merhametsizlik ve şefkatsızlık girmiştir. ,,Bundan ötürü adalet bizden uzak ve salâh bize erişmiyor. Işık bekliyoruz ve işte karanlık; parıltı bekliyoruz, fakat koyu karanlıkta yürüyoruz. Körler gibi duvarı el yordamı ile arıyoruz ve gözleri olmıyan gibi araştıyoruz.

Öğleyin, alaca karanlıkta imiş gibi dürçüyoruz. Gürbüzler arasında ölüler gibiyiz. Hepimiz ayılar gibi homurdanıyoruz ve güvercinler gibi çok inliyoruz. Adalet bekliyoruz ve yok; kurtuluş bekliyoruz, bizden uzak. Çünkü senin karşında günâhlarımız çoğaldı ve suçlarımız bize karşı tanıklık ediyorlar. Çünkü günâhlarımız yanımızda, fesatlarımız ise, onları biliriz. Günâh işledik ve Rabbi inkâr ettik. Allah'ımızın ardından döndük, zorbalık ve isyan sözü söyledik. Yürekten hileli sözler düşünüp söyledik. Hak geri çevrildi ve salâh uzakta duruyor. Çünkü şehrin meydanında hakikat sürçüp düştü ve doğruluk içeri girmiyor. Evet hakikat bulunamıyor ve şerden çekinen kendisini soyduruyor''. (Eş. 59:9-15).

Tabiatımızı gelene kim kederlenmiyor, ağlayış ve figan yapmıyor? ,,Kedere karşı kendimi teselli edebilsem! İçimde yüreğim bayılıyor. İşte çok uzak bir diyardan kavmım kızının feryadı: Rab Sion'da değil mi? Kıralı orada değil mi? Oyma putları ile ve yabancı boş şeylerile niçin beni öfkelendirdiler? Orak zamanı geçti, yaz sona erdi ve biz kurtulmadık. Ben kavmım kızının yarasından ötürü yaralandım. Karalar giydim. beni şaşkınlık aldı. Gileadda merhem yok mu? Oarada hekim yok mu? Öyle ise kavmım kızı niçin iyi edilmedi?'' (Erm. 8:8-12).

Ne peygamberler, ne kâhinler, ne şeriat buyrukları, ne hayali kurbanlar bizi günâhtan kurtarabildiler. Yesu ise yalnız ondan bize şifa verebildi. Kutlu olsun, zira kendisi bize salâh, kurban ve hikmet olmuştur. ,,Gerçek acılarımızı o taşıdı ve elemlerimizi o yüklendi. Gerçek biz sandık ki, o cezaya uğradı. Allah tarafından vuruldu ve alçaltıldı. Fakat günâhlarımızdan ötürü o yaralandı. Fesatlarımızdan ötürü o zedenlendi. Selâmetimiz için olan ceza onun üzerine indi. Onun yaralarıyla biz şifa bulduk. Hepimiz koyunlar gibi yolu şaşırdık. Her birimz kendi yoluna döndü. Rab hepimizin fesadını onun üzerine koydu''. (Eş. 53:4-6).

Sağlık köşesi

Doktorumuz diyorki:

Hem ruhsal hem dış görünüş açısından genç ve sağlıklı kalmanın sırrı şöyledir:

1 Uzak ve yakın akraba ve dostlarınızla ilişkilerinize önem veriniz.
2 Basit olayları dert etmeyin.
3 Sağlıklı ve dengeli beslemeye dıkkat ediniz.
4 İçki ile ilişki kurmayın, samimi olmayın.
5 Sigare ile ilişkinizi kesin.
6 Fazla kilolarınızdan kurtulmak için, Oruca, perhize önem verin.
7 Sâkin yaşam sürün (heyacandan uzaklaşın).
8 Köşeye çekilip hareketsiz kalmayın.
9 Zihninize jimnastiki yaptırın.
10 Kitap mutalaasını ihmal etmeyin.

Uyarı

Bütün ,,Kolo Süryoyo'' okuyucu ve Süryani topluluğuna, bol bol selamet olsun. Biz Hıristiyan adını taşıyan kişileriz. Temel inancımız, kendisine iman ettiğimiz. Kurtarıcı Rab İsa Mesih'tir! Eğer Ona gece gündüz durmadan hamdederek tapınsak bile yeterli değildir. Çünkü O bizi ebedi sevği ile sevdi. Onun bize olan segisini dille tarif etmek gerçekten mümkün değildir. Rom. 5:8'de şöyle yazılıdır: ,,Fakat Allah bize olan segisini bununla ispat ediyor ki, biz henüz günâhkarlar iken, Mesih bizim için öldü''. ,,Öyle ise, Mesih, İsa'da olanlara hiç bir mahkümiyet yoktur''. Rom. 8:1.

Ey kardeş. kızkardeş, anne ve babalar, ,,Bedenlerınızi diri, mukaddes, Allah'a makbul kurban olarak takdim etmenizi Allah'ın rahmetleri için size yalvarırım; ruhani ibadetiniz budur. Ve bu aleme uymayın; fakat Allah'ın iyi ve makbul ve kâmil iradesini ne olduğunu farketmeniz için, fikrinizin yenilenmesiyle değişilmiş olun'' Rom. 12:1-2. Rab'be makbul olan şey nedir, onu temyiz ederek nurun çocukları gibi yürüyün; ve karanlığın semeresiz işlerine iştirek etmeyin...'' Efes. 5:10. Bunu bil ki, son günlerde çetin anlar gelecektir. Çünkü insanlar kendilerini seven, PARAYI SEVEN, övünücü, mağrur, küfürbaz, anne babaya itaatsız, nankör, murdar, şefkatsız, amansız (hiç acımayan), iftiracı, nefsine mağlup, azgın, iyilik düşmanı, hain inatçı, kibirli, zevki Allah'tan ziyade sevenler... olacaklardır'' 2. Tim. 3:1-4.

Tekrar Allah'ın Sözü bize şöyle der: ,,Evela şunu bilirsiniz ki, son günlerde alaycılar kendi arzularına göre yürüyerek, ve: Onun yani Rab İsa Mesih'ın zuhurunun – gelişinin vadi nered9edir? Çünkü babaların uyudukları günden beri her şey hilkatın başlangıcından olduğu gibi kalıyor, diye alay ederek geleceklerdir. Çünkü onlar bunu istiyerek unutuyorlar'' 2. Pet. 3:3-5.

Rab Kendisi, son zamanlarda yaşadığımıza dair, bize berrakça gösterdiği alâmet ve deliller yasıtasiyle beyan etmiştir. Şöyle ki, Kurtarıcı İsa Mesih, son günlerde yaşadığımızı kanıtlıyan bazı benzetmelerle durumu açıklıyarak diyor: ,,Nuhun günleri nasıl idi ise, İnsanoğlunun (İsa Mesih'in) gelişi de öyle olacaktır. Çünkü Nuhun gemiye girdiği güne kadar, tufandan evvelki günlerde, insanlar yerler, içerler, evlenirler ve kocaya varırlardı; ve tufan gelip hepsini alıncaya kadar nasıl bilmedilerse, İnsanoğlunun (Rab İsa'nın) gelişi de öyle olacaktır'' Matta 24:32-39. ,,Fakat İnsanoğlunun bütün melekler kendisiyle beraber olarak izzetiyle gelince, o zaman izzetinin tahtı üzerine oturacaktır; bütün milletler Onun önünde toplanarak, çoban koyunları keçilerden ayırdığı gibi, onları birbirinden ayıracaktır. Koyunları sağına ve keçileri soluna koyacaktır. O zaman Kıral, sağındakilere diyecektir: Ey sizler, Babamın mubarekleri, gelin, dünya kurulduğundan beri sizin için hazırlanmış olan melekütu miras alın'' Matta 25:31-34. O zaman solundakilere de diyecek: Ey lanetliler, benim yanımdan İblis ile onun meleklerine hazırlanmış olan ebedi ateşe gidin'' Matta 25:41.

Cehennemin ebedi ateşinden kurtulmanın tek çaresi Kelamın dediği gibi: ,,İmdi Allah cehalet zamanlarına göz yumdu; şimdi her yerde hepsinin TÖVBE etmelerini insanlara emrediyor'' Resullerin İşleri 17:30. Tövbe Allah'ın bir emridir. Tekrar Kutsal Kitapta şöyle okuyoruz: ,,Onlara de: varlığım hakkı için, Rab Allah'ın Sözü, kötünün ölümünden değil, ancak kötü adamın yolundan dönüp yaşamasından zevk alırım; dönün, kötü yollarınızdan dönün! Çünkü niçin ölesiniz?'' Hezekiel 33:11. Yine İşaya 5:7 de şöyle diyor: ,,Kötü kişi kendi yolunu, ve fesatçı kendi düşüncelerini bıraksın; ve Rab'be dönsün, ve ona merhamet eder; ve Allah'ımıza dönsün, çünkü bol bol bağışlar''.

Kurtarıcı Mesih diyor: ,,Alfa ve Omega, birinci ve sonuncu, başlangıç ve son BENİM! Hayat ağacına gelmeğe hakları olsun ve şehre kapılardan girsinler diye, kaftanlarını yıkayanlara na mutlu! Köpekler, ve büyücüler (sihirbazlar) ve zaniler ve katiller (kardeşinden nefret eden her adam katıldır, diyor Allah'ın sözü 1. Yuhanna 3:15) ve putperestler ve yalanı her seven ve yapan dışardadır!'' Vahiy 22:13-15.

Böylece, Rab İsa Mesih'in günâhkârlar üzerine getireceği korkunç ve dehşet verici hükümden çok korkalım ve titriyelim!

Favlus Ay – Isviçre

* * *

Anne ve sevgi

Aǵlamasin o zümrüt gözlerin
Unuttulmaz o Süryani sözlerin
Siǵmaz oldu içime o duygulu özlemin
Ömrün boyunca unutmam seni anne.

Incinmesin, dert görmesin ellerin
Üsüdümse sıcak kundaklara belledin
Hep aǵladin bir gün olsun gülmedin.
Bana anlattiǵin suryani tarihleri unutmadim anne.

Oǵlum dedin hep baǵrina bastin
Aǵladimsa hemen avutarak güldürmeye çalıştın
Sen yalnız gönlümde. Deǵil başimda süryani taçisin
Ömrün buyunca dünyalara deǵişmen seni anne.

2o nci asira giren kendini bilmeyen insanlar
Anne sevgisinibilmeyerek. terk edenler,
Çeşitli yollara saparak ne yaptıklarini bilmeyenler,
Süryani kültürünün sevgisini hiç istemıyenler,
Işte bunlara denir. kendini bilmeyen insanlar anne.

Kurumuş çiçek yeşerir sevgiye bakinca
Insan yaşamaya doymaz yakinlik bulunca
Gercek sevgide olurmu bir sakınca
Sevgisiz yaşamın tadi yok. Böyle olunca anne.

Cani tez sevgi aǵacı her mevsım çiçek acar
Seven gönuller kanatlanır semada uçar,
Sevgi giren gönullerdan kiskançlık kaçar
Zaten sevgisi olmayanin iyi maksadı olmaski. ANNE.

Ibrahim Harman
Avusturya Viyana

Aşağılara inmek en yüce yol

İsa şakirtlerine dedi: „Beni takip ediniz''. Söylediği bu çağri beni takip ediniz diye Onun doğal etraftaki yürüyuşu hakkında Onun ruhta yürüyuşu andeğildi. Bilakis İsa'yi yerden yere ve köyden layişindaydi. İsa'yi yerden yere ve köyden köye takip eden bir çok sebeblerden dolayi insanlar vardi. O insanlardan bir çoğu, doğal yemek ve ekmek yemeleri için İsayi takip ediyorlardi. İsa onlara cevap verip dedi: „doğrusu ve doğrusu size derim alametleri gördüğunuzden değil fakat ekmeklerden yiyip doyduğunuzdan dolayi beni ariyorsunuz. Fakat fani olan yiyecek için değil fakat ebedi hayata baki olan yiyecek için çalisin''. Yuh. 6:26, Filip. 3:18-19.

Sevgili Okuyucu, ve okuduğunu düşün ve kendine sor ne amaçla hristıyansin? Ne için hristıyan oldun?
Sevgili Kahin, ve daha Kahin olmak istiyen, ve maksatla İsa Mesihi takip etmek istiyorsun? Ve neye Onu ariyorsun?
Eğer şimdiye kadar fani olan insan izzeti için İsa'yi aradiksa o zaman bügün sana ve bana kurtuluş günü olabilir bu şeylerden – eğer aşağilara kendimizi indirirsek ve alçakgönüllü yürekten – İsayi baki hayatimiz için ariyacaksak. O zaman ne hoş ve ne tatlı bir hayat pinarı içimizde yaratilmiş olur (bütün insanlara karşı) bu pinar gid gide akar ve akmasına hiz alır''. Yuh. 7:38.

İsa Mesih bu aşağiya giden yol ile yürüdü ve „beni takip ediniz'' dedi. Çünkü O insanlara olan büyük sevgisinden dolayı, Baba Allahtakı muhteşem yerini ve izzetini birakarak, yerin en aşağilarine indi. Üzerine bir kul suretini aldı ve insaların benzeyişinde olarak kendini alçaltıı. Kendini aşağiya indirdi ve şekilde insan gibi bulunarak ölüme hatta haç ölümüne kadar itaat edip nefsini alçalttı. Filip 2:5-7. Onun yeryüzunda yaşadiği yol, insanlar gözünde hep alçakliğa ve aşağilara giden yoldu. Haç ölümü o zamanın en mekruh ve çırkın ölüm şeklı idi. Baba Allahin isteği uzere İsa Mesih bu mekruh ölüme kadar itaat etti. O oğul olduğu halde, çektiği elemlerden itaat öğrendi. Ibr. 5:8. Bizim hayatimizda da elem çekmeden itaat ögrenmek imkansizdir.

Mesihten fazla alçaklik yolunda giden hiç bir kimse çıkmamıştır. İşaya 53:1-12.
Onun gibi de yuceliğe yükselen hiç bir kimse çikmamıştır. Filip. 2:9-11.
Çünkü her kendini yükselten alçaltilir, ve her kendini alçaltan yükselmemesi mümkün değildir. Luk. 14:11. Mat. 23:12.
Zira her dar yolun sonu genişliğe gider ve her geniş yolun sonu da darlığa gitmemesi mümkün değildir. Mat. 7:13.

Bundan dolayı ey sevgililer, İsa Mesih; insanliğa en mükemmel örneği oldu. Fakat bununla beraber Onun izleri ardinca gitmek de insanlara mümkun kildi ve böylece hristıyan olabırız. Çünkü Hrıstus Yunanca Mesih demektir, hristıyan = mesihci demektır. Mat. 4:18, ve 8:22. ve Petrus Resul diyorkı bunun için cağrildiniz; zira Mesih dahi kendi izleri ardinca gidesiniz diye, size bir örnek birakarak sizin için elem çekti; o, günâh işlemedi ve onun ağzinda hile bulunmadi... 1 Petr. 2:19-21.

İsa Mesihe, açtiği derin ve halim yol'u için çok müteşekkirim.

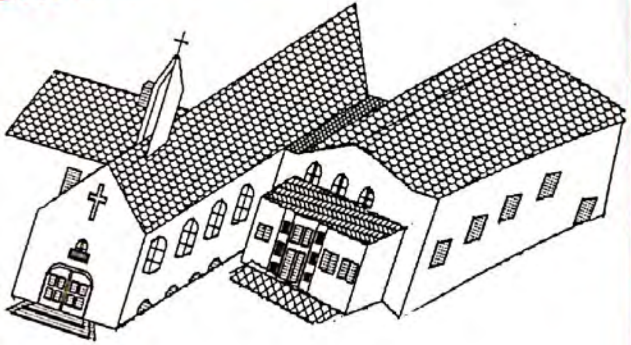
Melki Tekin Isviçre – Weinfelden

Begegnung des Eichstätter Priesterseminars mit der Syrisch-Orthodoxen Kirche im WS 1987/88

Neben dem interessanten und aufschlußreichen Forum über die gesamte orthodoxe Kirche, vorgestellt von Diözesanpriester Andreas Thiermeyer, einem Experten auf diesem Gebiet, und dem im Priesterseminar im Rahmen des *Dies Orientalis* nach dem Ritus der griechisch-orthodoxen Kirche ebenfalls von Pfarrer Thiermeyer abgehaltenen Gottesdienst, war die Begegnung des zweiten Kurses des Priesterseminars mit der syrisch-orthodoxen Kirche am 20. Februar 1988 eine weitere Möglichkeit des gegenseitigen Kennenlernens und der Verständigung zwischen der katholischen und den orthodoxen Kirchen im vergangenen Wintersemester mit dem Ziel einer fruchtbaren ökumenischen Zusammenarbeit. Die Initiatoren dieses Treffens waren unsere Mitstudenten Aslan Demir, der in Eichstätt im dritten Semester Religionspädagogik studiert, und Gabriel Büyük, Student der Theologie im vierten Semester. Unsere Gäste waren Herr Iskender Akkaya, Vertreter der syrisch-orthodoxen Kirche von Bayern und seine Frau Fehima Akkaya, Herrn Sohdo Akkaya, Maschinenbaustudent, sowie Herr Isa Demir, Beauftrager der syrisch-orthodoxen Kulturkomitee des Diözesanrates, der Bruder von Aslan Demir. Ebenso nahmen von der Hausleitung Regens Georg Härteis, Subregens Ludwig Schattenhofer und Spiritual Pater Joseph OSB daran teil.
Den Anfang der Begegnung bildete das von Frau Fehima Akkaya hervorragend zubereitete gemeinsam eingenommene Mittagessen, Berģel = ܒܪܓܠ und Zumo = ܡܛܦܘܢܝܐ (Matfunie) – ein syrisches Nationalgericht, das uns ausgezeichnet schmeckte. Nach dem Mittagessen und nach einer kurzen Einführung in die Landesgeschichte der Aramäer (Syrer), gehalten von Sohdo Akkaya und Aslan Demir, brachte uns İsa Demir in einem ausführlichen Diavortrag über den westlichen und den südöstlichen Teil der Türkei die Heimat (Tur Abdin) unserer ausländischen Mitstudenten nahe, über die wir leider immer noch mangelhafte Kenntnisse besitzen. Vor allem die verschiedenen bewundernswerten Klöster bieten zusammen mit der sie umgebenden Landschaft ihren besonderen Reiz. Versüßt wurde uns der Vortrag durch verschiedene Sorten türkischen Weines, den unsere Gäste servierten. Zum Abschluß der Begegnung dankte Regens Härteis unseren Gästen für ihre Bereitschaft in Priesterseminar zu kommen und äußerte den Wunsch, dieses gerade uns Christen ansprechende Land mit einer Gruppe von Priesteramtskandidaten zu besuchen, wenn sich eine Gelegenheit dazu bietet.
Im Namen des zweiten Kurses möchte ich mich gerne diesen Dankesworten anschließed und den Wunsch damit verbinden, daß der Dialog zwischen den beiden Kirchen voranschreiten und auch zukünftig derartige Tage der Begegnung zustandekommen mögen, um wirkliche Zeichen der Ökumene zu setzen.

1. Kurssprecher des 2. Kurses
Stefan Czepl,
stud. theol.

Meryemana kilisesi



Takdis töreni

Gütersloh – Almanya

17.7.1988 Pazar günü tüm Süryani bu kutsal Törene katılması için gerek Gütersloh ruhanısi Papaz İbrahim Gök ve Kilisenin yönetim kurulu tarafından düzenlenmiş davetiyeler herkese dağıtılarak ister adı geçn Sehri Süryani Orthodox gerek diğer şehirlerdeki bütün Süryani Halkının Ruhanilerile yönetim kurulları davet edilerek bu takdis törenine katılmaları istenildi. Başta bütün Orta Avrupa Ruhani Reisi Metropoliti sayın mor Yulios Yeshu Çiçeğin eşliğinde yine Ruhani Reislerinden emekli olan sayın Metropolit mor Kurilos Yakup da bulunmuştur. İsimleri geçen Ruhani Reislerin yönetim altında aşağida isimleri yazili ve diğer Bölge ve ülkelerden bu mühtaşem törene katılmiş bulunan Ruhani Papaz ve baş Papazlarin adlari aşağıda gösterilmiştir.

1. Türkiyenin İstanbul ve İstanbul Süryani toplumu ile İstanbul Metroplolitini temsil eden Horepiskopos (Baspapaz) Aziz Günel. 2. Holanda Enschede Papazı Favlus Akman ve beraberinda Enschede Süryani toplumun yönetim kurul Başkan ile üyeleri ve Süryani Orthodox toplumun bireyleri. 3. Balçika Süryani Orth. Ruhanisi P. Abdulmesih Günel, 1 yönetim kurulu Başkani ve üyelerile toplumun bireyleri. 4. Batı Almanyanin Gronau Papaz Lahdo Özkaya ve toplum bireyleri. 5. Wiesbaden p. Sabri Şehin ve toplum bireayleri. 6. Delmenhorst P. Süleyman Eker ve toplum bireyleri. 7. Hamburg p. Aziz Aslan ve toplum bireyleri. 8. Bremen p. Süleyman Çelik ve toplum bireyleri. 9. Paderborn p. İbrahim Araz ve toplum bireyleri. 10. Rheda Wiedenbrück p. Aziz Esen ve toplum bireyleri. Ve Abreşiye tarafindan İsa Demir. Ve Alman Arkadaşlarımız bu kutsal törene katılmiş bulunan Westfalen Landeskirchenamt Herrn Prases Lennemann Evangelisch Kilise Reisi ve birçok Evang. papazlari ile ve ayni toplumda birçok bireyleri katılmıştır. Paderborn Kath. Kilisesi Erzbischof Johannes Joachim Degenhard vekili Caritas Müdürü Herr Schibaski.

Ve bir çok papazlar ve toplumdan de geniş bir çoğunluk bu törene teşrif etmiş ve merasıma katılmışlardı. Gütersloh Belediye başkanı ile Belidiye memurler ile ve Dr. Bernhard Cordes. Ve diğer Güterslohа bağlı Belediyeler Rietberg Stadt Direktörü. Verl Belediye vekili Sosyal Müdürü Dorwald. Herzebrock ve Harsewinkel Belediyeleri ve Memurleri ve Diğer mühtalif yerlerin ve geniş bir Alman toplumu ve ayriyeten Partılar temsilcileri C.D.U. Temsilcisi Franz-Josef Balke. Ve S.P.D. Temsilcisi Jürgen Jentsch. Bu törene katılmışlardır. Gerek Kilise içi gerek Kilise Salonu gerekse Dış Avlu katılanlardan dolmuş. Herkes büyük bir sevinç ve coşku kaplamıştır. Kutsal merasımın başlangici Cumartesi günü Akşam üzeri Orta Avrupa Süryani Orth. Metropoliti Mor Yulios Yeshu Çiçek Gütersloh Şehrine varırkan Meryem ana Kilisesi Medrese ve Kilise Heyeti tarafından büyük bir merasimla karşılandı. Ve bütün cemaat tarafından alkışlandı. Ve büyük Kilise Salonuna alındı. Merasımden sonra Mor Yulios Haçını alarak camaati bereketledi. Ve camaat ona alkışlayarak ve mor Yulios konuşmasinda camaati çok sevindirdi. Kutsal merasimin ilk açılışı sayın mor Yulios Çiçek konuşmasi ile açılmış olup sayın mor Yulios Yeshu Çiçek Dini ve gayet olumlu birkonuşmasi ile açmış olduğu Kilisenin takdisina ilk başlayan mor Yulios Yeshu izni ile kutsal yağı (Murun) İstanbul baş Papazı Aziz Günelin taşınması Kilisenin takdisile Kilisenin her Dört yönü mor Yulios Çiçek Elile takdis olunduktan sonra bu törenin anlamı ve kutsallığı hakkında mor Yulios Çiçek Mikrofonun başına geçerek yüksek bir sesle anlatıktan sonra konuşma sırasında Metropolit mor

Yulios Yeshu Çiçek bu geyratleri ve çabalarını takdır eden Süryani kadim toplumun bireyleri tarafından takdır edilirken yeni kurulmuş ve Kilisenin Mesraflarının karşılayan Teberrü ve Hediyelere başlanmıştı

Liste halinda herkesin hediyesi kaydedildikten sonra Üçyüz bin Mark 300.000 DM. Toplanıldığını gösterilmiştir. Bu Kilise 1.600.000 DM. Mal olmuştur. Daha 300.000 DM. Borcu varken Kuddas ayin bitikten sonra. Gine sayın Metropolitlar büyük bir merasimla Salona alındılar. Camaat onlara alkışladı. Ve herkes yerinde oturdu, yemek dağıtıldı. Yemekten sonra Mikrofon başina Heyet bakanı Gebriel Göktaş geçerek camaata hoş geldiniz diyerek sonra Mikrofonu Kilise ruhanisi sayın P. İbrahim Goke verdi. Ve sayın Metropolitlere ve bütün Ruhanilera bütün Heyet ve Süryani kuruluşlara ve her iki Alman Kiliseleri Kath. ve Evang. Ruhaniler ve Belediye başkanları ve bütün Alman halkına hoş geldiniz diyerek ve onlara teşekkür ettikten sonra. Ev. kilise vekili Herr Pastor Stegen konuştu. 2. Kath. kilise vekili Herr Pfarrer Humbert konuştu. 3. Gütersloh Belediye başkaıi vekili Herr Dr. Cordes ve diğer Belediye başkan vekilleri birer konuşma yaptılar. Süryani toplumu çok sevindi. Sonra sayın Mor Yulios Yeshu Mikrofonu alarak uzun bir konuşma yaptıktan ve bilhasse P. İbrahim Gökü toplanan kilise yardımı alarak halkın önünde Listeyi Metropolitin elline verildi.

Metropolit sevinerek camaata Mujde verdi ve onlara bereket okudu. Millet alkışladı. Sonra konuşma sırasi sayın Metropolit mor Kurilos Yakup, a verildi. Gayet makul ve tarihi bir konuşma yaptıktan sonra törenin anlamını bütün topluma dinlettirmiş oldu. Bu kez gine mor Yulios Yeshu tarafından İstanbul süryani kadim toplum ve Bölge Metropoliti mor Filîksinos Yusuf Çetinin vekaletini üzerine alan Horepiskopos Aziz Günel Mikrofona davet edilerek geniş ve süryani pratik Dili ile uzun oldukça makul anlamlı bir konuşmasina yaparken, konuşmacının prensibine dayanarak bu ortamda dinleyenleri epeyce güldürmüş oldu. Hp. Aziz Günel, in konuşmasi üç kısim idi. Yanı birinci konuşmasını yüce Allah'la İnsan arasındaki yakınlık ve sevgiyi dile getirdıkten sonra, yerdeki kilisenın gökte olan kilsenın benzeyış ve asaletini dile getirmış oldu. Ayrica İnsan ile Yüce Allahın arasında bulunan bağlılıği dile getirirken özellikle Süryani Arami halkının konuştuğu dil, Allahın ve Rab Yesu, un Mesih ve Mesihin Annesi Meryemananin ve süryani olan Önbir Şakirtlerinin dili olduğunu ve Süryanilerin Alemin Nuru ve Dünyanin Tuzu olduklarini Rab Yesu Mesihin Dili ile kutsal incile geçtiği anlatarak, Kutsal incilin bütün dünya İnsanina süryanilerin geyrat ve çabalar ile, Hatta Hindistan ve Çin'e kadar ulaştığını dile getiren baş Papaz Aziz Günel'i herkes alkışlamıştır. Horepiskopos Aziz Günel konuşmasinın ikinci kısmını. Süryani kadim Orth. Kilisesi kurulduğu farihten bu güne dek, bir çok Patrik ve Metropolitler gelip geçtiği halda, Hiç bir ruhanı tarafından Süryanlieri düşünerek Süryani toplumuna Avrupada bir merkezin kurmasını düşünülmemiştir. Ancak bu düşünceyi ve bu görüşü benimseyen ve bu yolda bir çok geyrat ve çaba sarf etmiş bulunan ve tahakuk ettiren sayın mor Yulios Yeshu Çiçek sebap olmuş. Ve bu yolda gerek Süryani kadim toplumunun, gerekse genel Patrik Mir İğantios I. Zekkâ Ayvas'in teveccühünü kazanmış olup takdırı Sükranlare mezhar olmuştur. Zira Metroploit Yulios Yeshu bu geyretleri ve çabalarini takdir eden süryani kadim toplumun bireyleri tarafından takdır edilirken yeni kurulmuş ve Kilisenin merafları karşılayan Tebberrü ve Hediyelere başlanmıştı. Liste halinda herkesin Hediyesi kayd edildikten sonra Üçyuz bin DM. toplanıldığını gösterilmiştir.

Bilhassa Gütersloh Meryemana Kilisesi ve Gütersloh Süryani kadim camaati toplumun Ruhanisi sayın Papaz İbrahim 'Gök bu Yoldaki gayret ve çabaları olağan üstü

takdir edilerek herkesin tevecühünü kazanan sayın papaz İbrahim Gök'ün sevinci katlarca artmış ve bir çok meslektaşına Örnek olarak gösterilmiştir. Şunu da kayd etmeden geçilemez kadar önem taşıyan Gütersloh Kilise ve toplumun yönetim kurulu başkanı sayın Gebriel Göktaş ile Üyeleri sayın Fehmi Eyyi, Siman Çelik, Yusuf Aydın, İsa Gügör, Melki Örs, Melki Can, Melki Aslan, semun Dik, Gebro Ayız, Abdullah Kahraman, Mirze Semen, İsrael Esen, Sabrı Demir, İbrahim Oğur, lerin de gayret ve çalışmaları elbetteki unutulmaz bir intiba birakmışlardır. Gerek sayın Süryani kadim toplumuna, gerek sayın Metropolit Yulios Yeshu Çiçeğe, gerek gine Metropolit mor Kurilos Yakup Elchori. Gerekse bu kutsal Törene Katılmiş bulunan 2.000 aşkın bütün bireylerine, şevgi ve Saygi dua Bereketlerimi sunar Uzun yaşamlar herkese Allahtan ve Meryemanandan dilerim. Saygilarimizle.

Süryani kilisesi için çok kıymetli şaheser

– İncil –

Milattan sonra 4.7. ve 13 yıllarında deri üzerine yazılan bu tip İncillerin üzücü olayların zaman zaman tekrarlanması, yok olmalarına neden olmuştur. Süryani kilisesinin ihtiyacını karşılamak üzere çağin ünlü yazarları tarafından sarf edilen gayret ve gösterilen çaba ile kilisenin bu önemli ihtiyacını karşılanmışsa da, bir boşluk bırakılmıştır.

Orta Avrupa Metropoliti sayın Mor Yuliyos Yeshu Çiçek ise, büyük azim, iman ve cesaretiyle bu göreve yöneldi ve İsviçre – Manastırlarının birisinde münzeviliğe çekildiği bir aylık süre elyazısiyle Süryanice yazdığı ve daha **Bar-Hebreüs** basın ve yayın Matbassınada bastığı Süryanice ,,**Yıllık kilise incili**'' adlı kitabını Süryani kilisesine ve kültür seven şahsiyetlere en kiymetli eser olarak vermiştir.

Bu eser aşağıda gösterilen vasıfları ile daha da değer kazanması, yazarın (Hattat) bu açıda gösterdiği çabanın kaçınılmaz bir ifadesidir.

1 – Metropolit Mor Y.Y. Çiçek elyazısıdır.
2 – Dört renkli motiflidir.
3 – Deyrulzafaranın 13. asırda yazılı İncilden 18 adet renkli ve çok kıymetli Fotoğraf içermektedir.
4 – Kilisenin yıllan bütün Pazar ve dini Bayram OKUMA programını içeriyor.
5 – Sekiz adet renkil (Kudikos) içindekiler gösteriyor.
6 – Kapağı ise, çağın tekniğin verdiği en güzel motifi ile ciltlidir.
7 – Etrafı altun su ile ciltlidir.

Bu gibi evsaflara haiz kiymetli İncil kitabı, genellikle kilise ve Manastırlar için, özellikle büyük kutuphaneler ve evlerin kutsamaları için çok kiymetli bir hediyedir.

Bügüne kadar yazılan, basılan kitabların en kiymetlisi ve en külfgetlisi bu kitabın oluşu da dikkat çekicidir.

Bar-Hebreus Matbaasında en temiz baskı ile basılmış bu **İncil** kitabından yalınız bin adet basılmıştır. Üç ayrı Hediye (fiat) ile verilecek bu kiymetli **İncil** den özel kişilere yalınız 300 adet vermek mümkun olacaktır. Diğer adet kiliselere ve Devletin resmi kutubhanelere verilecektir. Muracaat için Hollandadeki Mor Afrem Manastırıdır. Telefon: (053 / 61 47 64).

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܝܢܐ.

Avusturya – Wiyenne

31.7.1988 pazar günü, Wiyenne Süryani Mor Afrem Kilisesinde görkemli bir bayram kutlanmıştır. Bu ise, Avusturya Devleti Süryani Othodox kilisemize yasal bir şekilde tanımasıyla ilgilidir.

Süryani kilisesini yasal ve resmi bir kilise olarak Avrupada ilk tanıyan Avusturya Devletidir. Bu tanımanın hoş havasını teneffüs eden, Viyannadeki Süryani toplumu ile paylaşmak üzere, Abraşiye Metropoliti sayın Mor Yuliyos Y. Çiçek, Viyannaya resmi bir ziyarette bulunıyor.

Viyannada yaklaşık 300'e yakın Süryani aile vardır, ruhanı idare işlerini Papaz Emanuel Aydın tarafından yönetiliyor. Ayrıca Dr. Gabriel Dodoş başkanlığı altında da 12 kişiden oluşan bir yönetim kurulu vardır. Bu kurul da, toplumun nizam, intizamıyla, kilise gelir-giderleriyle sorumludur, ve ruhaniye yardımcıdır.

Kutsal Ayın:

3.7.88' pazar günü, Viyannade Mor Afrem kilisesi, sabah erken saatlerinde toplumla hınca hınc dolduğu bir anda, sayın Metropolit kilisede taziz ve çoşku ile karşılandı, kısa bir konuşmasından sonra, daha önce yapılan ayın programının uygulanmasına başlandı. Kilise ruhani ve diyakoslarından oluşan kilise korusu, Horiepiskopos Cebrail Aydın tarafından yönetiliyordu. Korонun eşliğinde sayın Metropolit tatlı nağmesiyle kutsal ayına başladı. Wiyanna ruhanısı Abuna E. Aydın ve Metropolit Y. Çiçek, günün konusu hakkında birer konuşmasından sonra, çobanın etrafını saran bir sürü gibi, süryani toplumu sayın Metropolitin etrafını sarmış telkin ve irşadları dinliyordu. Metropolitin konuşmasında, Avusturya Devletının süryani kilisesini tanımasından dolayı da, Devlete teşekkür duasıyla dolu idi. Bu imkanı elde etme çabasını sürdüren kilise ruhani ve yönetim kurulunu da kutlayan sayın Metropolit, Viyana süryani kilissesi, Avrupada süryani kiliseleri arasında başarılı bir kilise olarak niteliyerek kutlamıştır. Metropolitin güzel konuşması hazırları çok etkiledi ve toplumun alkış yağmuruna tutulan sayın Metropolit de, hazır olanlara dua ve bereket yağdırmıştır.

Pazar günü öğleden sonra salonda cemaatle toplanan Abraşiye Metropoliti, toplumun çeşitli sorunları hakkınada soru-cevap şeklinde tatlı ve uzun söhbet sonunda cemaatı vedalaşarak memnuniyetle ayrılmıştır.

ܟܠܗ ܕܡܛܒܥܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ ܒܕܝܪܐ [illegible] [illegible] [illegible].

Mor Afrem manastırındaki Bar-Hebreaus matbaası

1985 de kurulmuş ve büyük merasimlerle açılışını yapılan bu modern matbaâ, Hollandalı bir müdürün idaresine teslim edilmişti. Arada iki senenin çalışma ve tecrübelerden sonra, ticari ve vergiye tabi bir muessese yerine, yalınız kilisemizin matbuat işlerine bırakılması daha uygun görülerek, geçen haziran ayında Noter tarafından tasdik edilen yeni anlaşma ve özel tüzük ile **'Syro Stichting'** adlı kuruluş namıyla yeniden faaliyete getirildi.

Bundan sonra en çok kilisemizin hizmetinde çalışacak yeni modern matbaası, kültür alanında, milletimize büyük bir hizmet vereceğine büyük ümitle beklenmektedir.

Bazı yanlış dedikodu ile cemaata duyruluyan bilgi, bu yazı ile tashih eder, Matbaâ düzeninde yapılan değişik hususunda her hangi büyük zarar olmadığına, ancak bundan sonra daha verimli hizmet ve kâr olacağına inanılmaktadır.

ܡܠܘ̈ܦܐ ܘܡܠܘ̈ܦܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܣܘܝܕ ܕܗܘܘ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

ܡܠܘ̈ܦܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܣܘܝܕ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܠܐܢܕ

ܒܝܘܡܐ ܐ̱ܚܪܝܐ ܕܚܙܝܪܢ ܕܫܢܬܐ ܗܕܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܗܟܢ ܡܠܘ̈ܦܐ ܘܡܠܘ̈ܦܬܐ ܘܥܡܗܘܢ ܫܡ̈ܫܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܝܬܐ ܠܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܣܘܝܕ ܘܐܬܘ ܠܕܝܪܐ ܒܗܘܠܢܕ ܕܢܚܙܘܢ ܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܝܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝܢܬܐ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܕܟܡܐ ܡܬܚܪܪܢܘܬܐ ܕܡܣܬܥܪܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܣܘܝܕ ܐܬܬܥܝܪܘ.

ܒܝܘܡܐ ܕܡܢ ܒܫܒܐ ܗܘܐ ܕܐܬܘ، ܐܬܩܒܠܘ ܒܚܘܒܐ ܒܚ̈ܕܘܬܐ ܘܡܠܘ̈ܦܐ ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܪܓܫܘ ܥܡ ܩܕܡ ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܥܬܐ ܕܡܠܘ̈ܦܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘ ܘܡܠܘ̈ܦܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܕܗܘܠܢܕ ܘܒܢܝ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܒܡܠܘܦܘܬܐ ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܡܠܘ̈ܦܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܒܥܝܬܐ ܕܝܪܐ ܕܡܪ̱ܝ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܠܐܢܕ. ܡܠܘ̈ܦܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܬܬܥܝܪܘ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܫܬܟܚܢ̈ܐ ܕܣܘܝܕ ܘܐܬܐ ܒܪܘܚܐ ܚܕܐ ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܗܘܦܟܐ ܐܬܕܒܪ ܡܟܠ ܡܝܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ.

ܨܘܪܬܐ ܡܠܘ̈ܦܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܣܘܝܕ ܘܡܫܡܫܢܝܗܘܢ.

ܡܕܪܫܬܐ ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ

9-10. 7. 1988

ܒܬܪ ܥܡ̈ܠܐ ܐܪ̈ܝܟܐ ܕܐܡܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܫܥܒܘܕܘܬܐ ܘܡܫܝܢܩܬܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܡܫܟܢ̈ܝ ܕܐܟ̈ܣܢܝܐ ܡܟܠܠܢܘܬܗ ܕܥܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܣܓܝ ܓܘܢܝܢ ܘܐܬܐܪ̈ܘ ܡܢܗܘܢ ܐܪܥ ܠܒܝܬܐ ܒܥܡܠܐ ܕܡܠܘ̈ܦܐ ܘܡܠܘ̈ܦܬܐ ܘܒܝܕܘ̈ܥܬܐ ܡܫܟ̈ܝܢܐ ܘܗܦ̈ܟܝܢ ܒܠܡܕ ܕܥ̈ܠܝܡܐ ܐܝܟܘ ܘܠܡܗ ܐܦܝܢ ܠܒܘ̈ܬܐ ܕܙܒ̈ܢܐ ܬܠܬ ܥܡ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܒܐܝܕܗܘܢ ܕܥܕܬܐ ܘܡܥܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐܪ̈ܥܬܐ ܥܠ ܝܕܝ̈ܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܠܥܠܝܡ̈ܐ ܙܒܐ ܫܦܝܪܐ ܘܐܝܟ ܥܠ ܫܘ̈ܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܫܝܢܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܐܝܟܘܢ ܕܫܘܘܢ ܘܫܡܫܢܐ ܠܓܠܐ ܒܥܡܠܐ ܘܚܘܫܒܐ ܕܦܪܝܪ ܐܝܟ ܕܡܩܒܠܢܐ ܘܫܘܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܠܝ ܡܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ.

ܒܦܬܪܐ ܕܝܢ ܕܝܘܡ ܒܥܡܠܐ ܩܕܡ ܩܘܪܒܐ ܠܟܘܠ ܕܝ ܡܟܝܪ ܠܗ ܐܚܝ ܦܘܪܫܐ ܒܚܙܬܐ ܐܚܝܢ ܕܚܫܚܝܢ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܘܡܦܩ ܣܘܐܠܐ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܫܒܠܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܝܕܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ.

ܒܬܪ ܩܘܪܒܐ ܕܝܢ ܠܒܘܢ ܙܒܢ ܡܢܟܠܬܐ ܘܐܪܡܐ ܐܫܬܝܐ ܟܠ ܦܠܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡܗ ܩܢܘܢܐ ܩܘܫ ܕܝܢ ܘܐܦܩ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܠܩܥܩܥ ܩܒܘܬܐ ܕܐܝܬܝ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܥܩܥܬܐ.

ܘܩܘܪܒܐ ܒܬܪ ܕܐܒܬܪ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫܬܐ ܢܘܦܠܐ ܐܪܝܟ ܒܡ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘܐ ܒܥܝܢܐ ܠܒܪܗ ܡܫܡܫܢ. ܡܢ ܨܘܪܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܦܪܘܫܐ ܠܪܦܬܐ ܕܥܘܠܐ ܘܡܫܘܠܐ ܒܝܬܢܐ ܕܐܫܬܪܬܐ ܫܘܥܝܬܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܥܡܠܐ ܘܫܘܘܥܝܐ ܒܫܡܠܐ ܕܫܘܠܦܐ ܘܢܠܘܦܐ ܘܡܠܘܦܐ ܘܒܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܒܝܬܢܐ. ܫܘܪܐ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠ ܡܦܪܫ ܘܢܡܪܐ ܐܢ ܠܫܘܠܡܐ ܛܒܐ ܝܗܒ، ܐܡܝܢܐ ܘܐܫܠܡܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ: «ܛܘܒ ܠܐܝܠܐ ܕܗܢܘ ܥܡܠܗܘܢ»

ܕܡܫܟܠܠܐ ܓܒܐ ܘܫܪܪܐ ܕܢܬܦܐܪܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܢܫ ܟܐܘܪܫܠܗ ܡܢܗ ܢܗܘܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܘܠܐ ܟܠ ܟܝ ܢܗܘܘܢ ܐܠܐ ܒܝܕ ܕܝܢ ܠܟܠܐ ܕܦܘܫܚܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢ ܡܘܕܥ ܡܢܬܐ ܓܒܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܠܗܘܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܐܦܝܗ ܒܠܫܢܐ ܕܥܡ ܘܥܡܟܐ ܡܫܬܥܠܝܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܟܡܢ ܓܒܐ ܗܘܐ ܡܠܦ ܡܚܝܠܐ ܕܓܢܒܐ ܕܫܬܐܣܘ ܡܘܪܕܐ ܕܐܚܕܐܝܬ ܡܢ ܕܪܬܐ ܕܫܘܪܝܐ، ܘܐܪܥܐ ܡܠܘܐ ܐܝܬܝܗܝ ܕܐܬܪܐ ܐܝܟ ܡܘܕܥܐ ܘܓܠܝܢܐ ܡܢܗ.

* * *

ܡܘܪܕ ܓܒܐ:

— 17.7.1988 —

ܒܐܘܪܘܦܐ : ܒܣܘܝܕ ܗܘܐ ܫܪ: ܘܐܦ ܒܬܪ ܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܕܥܕܬܐ ܡܫܘܪܝܬܐ ܟܢܫܐ ܕܐܬܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕܐ ܚܒܪܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܐܠܐ ܡܫܟܚ ܡܘܪܕܐ ܕܓܒܐ ܚܒܪܐ ܕܝܠܗ - ܢܓܪܐ ܠܟܠܗ ܡܢܗܘܢ - ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܒܝܕܥܐ ܕܐܝܢܝ ܪܡܢܬܐ ܥܕܡܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܡܘܫܟܚܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ: ܠܟܠ ܕܡܘܪܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܓܝܪ ܘܡܘܪܕܐ ܕܫܝܡܬܐ ܘܡܕܢܚܝܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܘܪܕܐ، ܥܠܝܗ ܗܘ ܐܘܡܬܗ ܘܥܡܗ ܡܘܪܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܘܪܥܝܢܐ ܘܦܘܪܫܐ ܘܥܡܗ ܐܦܝܗ ܘܗܘܠܐܝܐ ܘܡܫܢܝܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܕܢܚܝܐ ܘܟܘܪܕܐ ܒܚܝܐ ܥܠܝܗ ܘܐܬܚܫܒ، ܐܝܣܛܘܪܝܐ ܘܓܒܐ ܕܐܬܪܝܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܕܘܪܐ ܘܓܒܐ ܐܚܕܐ ܡܫܬܒܐ ܕܢܗܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܡܝܬܘܬܗ ܘܢܚܫܐ ܪܒܐ ܘܡܘܪܕܝܐ ܠܐܬܪܢ ܡܫܚܐ ܡܢ ܐܬܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܫܪܝ ܘܡܫܝܚܐ.

ܒܦܬܐ ܕܢܝ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܥܡܐ ܠܐܢ ܫܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܥܡ ܪܒܘܬܐ ܕܗܘܢ ܡܘܪܕ ܓܒܐ ܕܒ ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ ܠܟܠܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܗܘܬܡܐ ܫܦܝܪܐ ܒܥܕ ܡܘܡܠܟ ܡܘܪܕܐ ܫܪܝ ܥܕܡܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܡܫܘܠܡ ܕܡܘܕܥܐ ܠܟܠܗ ܒܝ ܡܟܪܙ ܠܗ ܒܥܘܪܐ ܓܢܒܐ ܒܥܝܠܐ. ܘܡܢ ܒܗܡ ܡܘܟܠܢ ܡܘܕܥܐ ܐܡܝܢܐ ܡܟܠܗܘܢ ܘܥܢܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܠܐܝܬܐ ܘܡܘܪܕ ܓܒܐ ܘܡܢ ܥܕܡܐ ܡܢܝܢ ܕܡܘܢܥܝܬܐ ܕܢܥܡܝܢ ܒܝܕ ܘܪܚܐ ܠܓܒܐ ܡܢܝܢ ܘܐܬܪܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܫܪܝܗ ܡܘܢܥܝܬܐ ܕܢܥܡܝܢ ܡܫܒܚܬܗ ܕܦܘܪܫܢܗ ܒܥܠܐ ܘܐܬܪܝܗ ܟܠܗ ܐܠܟܠܗܘܢ ܐܦܫܬܐ ܫܪܝܬܐ ܐܦܝܫܐ ܕܒܗܘܐ ܢܗܘܡ ܘܟܪܘܙܐ ܠܥܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܦܝܫܘܐ ܕܥܠܡܐ ܘܠܓܒܐ ܕܠܫܢܗ.

ܒܬܪ ܡܘܪܕܐ ܠܗܘܢ ܢܫܝܗ ܕܠܒܫ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܢܐ ܠܦܠܚܘܬܐ ܕܓܒܐ ܘܡܝܬܗ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܬܪܢܝܐ ܘܐܬܚܒܪ ܥܡ ܦܘܠܚܢܐ ܓܒܝܐ. ܘܦܪܫܟܐ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܪܫܝܐ ܓܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܡ ܡܢܗܘܢ ܦܘܩܕܢܗ ܠܟܠܐ ܕܦܘܫܚܢܐ ܘܡܘܪܕ ܓܒܐ ܕܡܫܡܫܢ ܐܘܪܚܐ ܒܫܪܫܢܐ ܘܟܐܢܝܢ ܘܡܫܗ ܘܡܪܩܐ

ܛܶܒ̈ܶܐ

HABERLER
Nachrichten

ܡܰܬ݂ܠܳܬ݂ܳܐ ܕܒܪ ܥܶܒܪܳܝܳܐ :

«ܣܡܡܐ ܠܣܡܡܐ ܡܳܐܟ݂ܶܠ:
ܘܣܡܡܐ ܠܐ ܡܬܐܟ݂ܶܠ.»

ܒܗܘܢܐ ܦܫܝܛܐ ܐܦܢ ܐܡܘܪ ܕܗܟܝܠ ܪܒܐ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܠܗܘܠܝܢ ܕܣܡܡܐ ܢܣܒܝܢ ܘܟܐܒ̈ܐ ܘܡܬܟܪ̈ܝܐ ܘܚܒܪܐ ܢܣܒܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܣܡܡܐ ܡܐܟܠ.

ܣܓܝܐܐ ܠܦܘܪܫܐ ܕܣܡܡܐ ܘܡܬܠܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ ܗܘ ܘܟܡܐ ܐܪܙܐ ܡܢ ܒܣܝܡܐ ܪܒܐ ܐܬܦܠܫܬ ܘܒܦܘܠܚܢܐ ܡܪܝܪܐ ܘܒܠܟܐ ܡܘܬܪ̈ܐ ܡܕܪܫܝܬܐ ܠܕܝܣܟ ܡܕܪܫܬܐ ܘܢܘܠܦܢܐ ܡܪܝܪܐ، ܣܡܡܗ ܐܢܬܝ ܡܟܝܟ ܒܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܘܒܟܠܗ ܟܫܘܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܐܬܟܪܝܠ، ܒܪܡ ܠܐ ܢܬܠܘܗ.

ܗܠܝܢ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܣܡܡܐ ܐܠܐ ܟܘܠ ܐܝܟܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܢܟ ܡܬܠܬܐ ܒܦܘܫܩܗ ܐܢܟ ܡܘܕܥܐ ܗܪܐ «ܡܘܬܒܐ ܣܘܪܝܝܐ» Syro Stichting ܘܒܫܡܫܬܐ ܗܘ ܕܦܘܠܚܢܐ ܪܒܐ ܠܡܕܪܫܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܒܠܝܢ ܐܡܪܟ، ܘܟܗܘ ܕܣܡܡܐ ܢܘܪܐ ܡܕܡ ܠܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܡܘܫܛ ܐܠܐ ܫܘܚܪܐ، ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܝ ܗܕܐ ܕܟܠ ܡܬܠܬܐ ܐܡܪܝܢ:

ܘܡܛܠܗ ܡܬܠܬܐ ܒܦܘܠܚܢܗ ܡܪܢܟ ܘܡܢ ܟܘܪܗ ܟܝܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܫܢܝܐ ܠܐܣܝܐ ܡܕܪܫܬܐ ܡܪܢܟ، ܘܟܠܗ ܕܐܟܘܬܐ ܐܣܝܐ ܒܪܝܫܐ ܠܗܘܠܝܢ ܟܝܠܐ ܐܟܠܘܢ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܐܡܘܪ ܕܟܝ ܪܒܐ ܡܟܢܫܐ:

ܕܣܡܡܐ ܠܣܡܡܐ ܡܳܐܟ݂ܶܠ:
ܘܣܡܡܐ ܠܐ ܡܬܐܟ݂ܶܠ.

ܘܗܘܐ ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܘܟܬܒܘ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܬܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܒܫܡܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܐ ܕܟܢܫܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܬܪܝܬ ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܢ ܡܫܝܚܝܐ ܐܘܪܫܠܡ:

«ܡܢ ܟܠ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܚܐ،
ܐܬܬܪܝܬ ܚܕܬܐ ܠܟܠܗ ܡܛܪܐ ܕܒܝܬܐ،
ܘܒܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܢܦܫܐ ܕܫܡܝܐ ܟܠܢ،
ܘܒܫܡܝܐ ܟܠ ܕܥܠܡܐ ܘܐܬܪܐ. ܟܠܗ ܠܒܝܫܬܐ،
ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܫܬܪܝ ܦܠܚܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܬܐ،
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܣܒ ܕܠܐ ܢܣܒܐ ܘܥܠܡܐ. ܢܦܩܘ،
ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܘܦܪܩܢܐ ܚܕܬܐ ܐܘܪܚܐ،
ܘܒܗ ܕܟܠܗ ܕܚܕܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܝܚܝܐ،
ܘܡܫܝܚܐ ܒܫܡܐ ܠܐܘܪܚܐ ܠܥܠܡܐ ܦܠܚܝܐ،
«ܦܩܕ ܚܕܬܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܬܒܝܢ ܒܗܘܢ،
ܡܫܝܚܐ ܕܢܝܚܐ، ܘܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩܬ ܘܐܡܝܢ،
ܪܘܚܐ. ܐܠܗܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ،
ܕܫܠܡܐ ܘܢܬܒܢܐ ܒܟ ܡܫܝܚܝܐ،»

ܡܫܝܚܝܐ ܠܟ، ܒܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܐ ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܗܘܐ ܚܕܐ ܐܪܥܐ، ܒܪ ܟܢܫܐ ܠܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܬܪܝܬ ܠܐ ܗܘܐ ܝܠܝܦܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܢܫܐ ܚܕܬܐ ܒܥܠܡܐ ܦܫܝܛܐ ܕܫܡܝܐ، ܟܢܫܐ ܕܟܠܗ ܦܠܚܐ ܒܪܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܝܐ ܠܗ ܘܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܚܕܐ ܕܟܢܫܐ ܚܕܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܟܠܗ ܠܐܪܥܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܘܫܡܝܐ. ܘܥܠܡܐ ܠܗ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

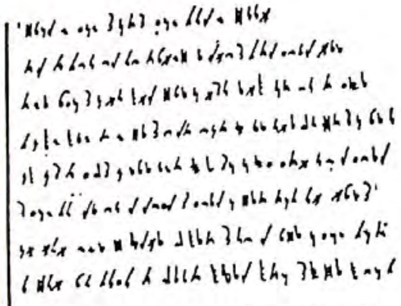
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܗܘ ܥܠܡܐ ܕܐܡܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܢܫܝܚܐ.

ܥܠܡܐ ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܫܡܝܐ ܒܝܘܡ ܗܘ ܒܐܘܪܚܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܚܕܬܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܟܢܫܐ ܒܥܠܡܐ ܐܪܥܝܐ ܘܚܕܐ ܠܐ ܕܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܟܢܫܐ ܐܘܪܚܐ ܘܒܐܪܥܐ ܕܐܝܟܢܐ ܠܟܠܗ ܕܥܠܡܐ ܘܥܒܕܝܢ ܥܠܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܡܝܢ، ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ.

ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܠܗܝܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܘܪܐ Antonio Vierra (1608–1697) ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܒܥܠܡܐ ܘܡܢ ܒܪ ܚܢܢܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܢܐ ܒܗ ܦܘܪܩܢܐ ܐܘܪܚܐ، ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܗܘܢ ܐܬܬܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܐܡܪܝܢ ܘܢܦܩ ܠܟܠ ܐܠܗܐ ܢܫܡܥ ܕ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܟܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܠܐܪܥܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܘܥܒܕܘ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ.

ܒܪܐܙܝܠ، ܩ. ܡܬܝܘܣ ܠܚܕܘ

ܡܢ ܡܘܬ̈ܒܐ ܕܐܰܒ̈ܳܗܰܝܢ
ܥܬ̈ܝܩܐ :


As transcrições das inscrições da Pedra da Gávea

ܐܳܦ ܡܢܘܬܐ ܡܡܘܫܐ ܕܣܝܡܐ : ܐܠܦܐ ܫܢ̈ܝܢ ܩܕܡ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕ̈ܠ ܘܫܒܥܐ ܟܘܟܒܐ ܕܓܒܠܐ ܘܡܢܝܢܐ ܘܢܦܩ ܫܢ ܘܐܡܪܗ ܦܣܘܩܐ ܠ ܡܦܩܘܩ ܐܢ ܟܠܗ̈ܝܢ ܒܡܦܩܬܐ ܘܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ. ܗܘܐ ܟܠܡܟܐ ܐܡܠܟܘܬܗ ܠܠ ܡܦܩ ܐܘܡܠܘܦ ܐܠܗܝܐ ܒܡܒܝܢܐ ܐܘܚܡܟܐ ܕܪܡܘ ܕܒܝܬܢܗ. ܟܐܠܐ ܐܘܪܫܠܡ ܠ (Rio de janairo) ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܡܠ ܕܐܢܒܩܬܐ ܒܡܒܝܢ ܠܒܝܬܢܐ ܘܢܒܥܣ ܕܚܙܝܢ ܡܢ ܒܢܘ̈ܩܐ ܐܣܪܝܢ ܦܠܚܐ ܕܪܘܚ ܘܪܡܝܢ ܒܐܡܠܟ ܡܕܝܢ ܠܐܠܐ ܐܦܟܐ ܚܢܝ̈ ܠܠܒܐܦܐ ܡܘܟܠܟܐ ܕܡܟܠܟܘܬܐ: ܒܐܦܐ ܕܐܦܐ ܒܟܢܐ ܦܘܪܬܐ (Pedra da Gávea) ܡܟܐܦܐ ܦܡ ܘܡܘܪܐ ܦܦ̈ܬܐ ܡܕܝܢ ܠܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܕܘܟܐ ܒ ܡܕܘܡܕܝܢ ܒܡܕܡܢܘܬܐ ܘܐܘܡܦܐ ܕܦܢܟܐ ܟܦ̈ܢܐ (ܐܘܪܫܠܡ) ܕܢܩܡܘ ܡܢ ܦܕܝܫܐ ܕܐܘܠܗ ܒܝܬܗܐ ܘܐܡܪܗ ܠܠܐܘܬܦܐ ܘܡܘܦ̈ܢܐ ܕܢܦܩܝ ܒܡܟܠܐ ܘܒܪܗ ܡܢܝܪܐ ܐܘܒܐ ܒܝܬܡܐ ܕܚܢܝܐ ܐܬܪܡ ܒܪܡܐ ܕܐܘܚܠܗ ܦܪܦܡܘܗ ܠܠܡܦܬܐ ܕܣܝܡܐ

ܒܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܗܠܝܢ ܡܬܚܠܠ
ܕܗܘ ܒܐܢܫܘܬܗ، ܠܗܝܢ ܡܬܠܠ

ܢܣܐ ܐܒܐ ܕܗܘܐ ܠܬܝܢܐ
ܡܥܕܢܐ ܕܥܠܝܠܝܢܐ

ܦܥܒܘܡܢܬ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܢܐ
ܗܢܐ ܠܗ ܐܚܐ ܘܦܘܫܢܐ
ܐܬܬܢ ܥ ܦܬܓܡܬܐ ܬܬܢ
ܘܠܐ ܡܢ ܠܘܬܐ ܝ ܠܘܬܢ

ܢܠܠܐ ܢܬܠܐ ܦܢܐ
ܡܢ ܒܝܥܐ ܘܡܠܠܘ ܠܟܢܐ

ܦܠܚܐ ܠ ܡܥܒܕ ܡܬܦܠܠ
ܘܠܥܒܕܢ ܡܬܢܐ ܡܬܠܠ

ܦܠܚܢܐ ܠܗ ܕܥܒܕܢܐ
ܢܘܗܐ ܕܐܬܬܐ ܕܒܬܝܢܐ

ܦܠܘܬ ܡܠܐ ܦܢܐ ܐܢܐ
ܒܢܘܒܐ ܥܒܕܐ ܦܥܒܕܢܐ
ܦܢ ܕܒܠܐ ܘܦܠܘܦܢܬ
ܐܦܬ ܥܒܕܐ ܠ ܗܒܐ ܠܒܘܬ

ܡܢ ܒܠ ܗܘ ܠܒܥ ܕܒܠܐ
ܘܗܘܡܐ ܡܥܠܬܐ ܘܥܒܕܐ

ܩܘܠܐ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ

ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܪܝ ـ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܐ ܩܕܡܝܐ ܥܝܘܐܨ

ܡܢ

ܟܘܪܝܐ ܒܪܐܠ ܐܝܣܚܩ

ܡܠܟܐ ܘܦܝܣܐ ܐܬܘܬܐ.
ܩܠܐ ܘܡܘܫܠܛܢܘܬܐ.

ܠܪܥܝܐ ܫܦܝܪܐ ܘܫܒܝܚܘܬܐ
ܠܟܗܢܐ ܪܘܪܒܐ ܕܒܗܝܪܘܬܐ

ܕܢܬܒܪܟ ܗܘ ܟܠ ܬܪܥܘܬܗ.
ܒܢܝܢܐ ܪܚܝܡܐ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗ.

ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܐܪܝܟܐ ܗܘ ܒܚܝܠ ܐܝܬܘܗܝ

ܕܐܩܝܡܗ ܕܝܢ ܕܒܝܬܐ.
ܕܐܒܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܒܟܢܘܫܬܐ

ܗܘ ܫܠܝܚ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܒܢܝܬ ܒܐܪܥܐ ܦܠܓܘܬܐ

ܢܚܒܝܒܐ ܪܘܚܢܝܐ.
ܐܪܕܝܟܠܐ ܦܘܠܘܣܝܐ.

ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܬܐܘܬܐ ܦܠܓܘܬܐ

ܢܘܪܐ ܕܢ ܫܠܝܚܐ ܦܪܫܬܟ.
ܕܕܒܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܠܒܢܝܟ.

ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܢ ܢܒܝܐ ܢܬܕܟ
ܠܟܠܗ ܒܪܬܐ ܫܒܝܚ ܠܒܢܝܟ

ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܠܐܦܪܝܡܘܗܝ
ܒܢܝܢܘܬܐ ܠܐܢܫܘܗܝ

ܒܪܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܒܪܘܡܐ ܕܝܢ ܠܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ

ܠܟ ܡܫܡܫܢܝܢ ܪܘܚܢܝܐ
ܕܪܚܡܬ ܠܒܢܝܐ ܘܐܦ ܠܐܪܥܐ

ܕܒܪܘܫܟ ܗܘ ܡܕܝܢܬ ܪܘܡܐ
ܕܢܦܫܐ ܫܘܪܝܐ ܦܘܪܩܢܐ

ܦܬܝܚܝܢ ܡܕܪ̈ܫܬܐ ܦܪܘܩܝܢ
ܕܡܬܝܢ ܪܘܫܡܐ ܒܗ ܐܡܪܝܢ

ܟܠܠ ܫܒܝܚܘܬܟ ܠܝ ܡܥܡܪܝܢ
ܦܠܚܝܢܐ ܕܒܗܪܐ ܡܡܪܟܝܢ

ܚܝܢ ܕܘܝܐ ܠܗ ܫܒܘܬܐ
ܠܗ ܠܕܗܒ ܫܠܝܚܘܬܐ

ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܕܪܐܙܐ ܦܝܫܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܩܠܛܢܘܬܐ

ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ ܫܒܝܚܐ
ܕܐܚܘܢ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܗܢܐ

ܕܠܐ ܟܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܠܐ
ܒܒܪܘܫܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܪܢܐ

144

ܡܡܠܠܐ :

ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܗ ܡܢ ܥܠ̈ܡܐ:
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܬܫ̈ܒܚܬܐ ܗܘܝܢ ܢܫ̈ܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܕܪܘܚܗ ܡܢܗܿ ܡܢ ܐܒܐ:
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܕܫܡܗ ܓܢܝܐ ܡܢ ܛܘܒܐ..

ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܘܫܡܫܗ ܠܗ ܠܡܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ:
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܐܝܟ ܠܗ ܐܢܫ̈ܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܘܫܡܫܗ ܠܗ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܠܟ̈ܐ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܐܝܟ ܠܗ ܐܢܫ̈ܐ ܡܘܩܪ̈ܐ..

ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܘܬܒܗ ܥܠ ܫܡܝܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܕܒܝܬܗ ܐܠܗܘܬܗ ܐܝܟܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܘܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܫܡܝܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܠܗܘܬܗ ܠܥܠܡܐ..

ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܕܝܬܒ ܒܗ ܟܠܗ ܥܡ ܐܒܘܗ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܬܫܡܫܬܗ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܡܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕܐ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܬܫܡܫܬܗ ܗܘܬ ܒܢܝܢܐ..

ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܘܥܠܡܐ ܒܪܐ ܒܗ ܒܡܠܬܗ:
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܡܢ ܐܒܗ̈ܬܗ ܗܘܐ ܐܢܫܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܘܡܢ ܡܘܬܒܗ ܠܐ ܢܦܠ ܠܗ.
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܕܠܒܫ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ..

ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܕܐܝܟ ܥܡܠܐ ܗܘܐ ܠܓܒܪ̈ܐ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ.
ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩ ܚܘܝܐ ܠܗܘ ܕܡܐ..

ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܘܢܦܫܐ ܡܢܗ ܦܪܘܩܝܢ.
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܝܫܘܬܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒܡܠܟܘܬܗ.
ܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܒܒܝܫܘܬܐ..

ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܘܡܥܠܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܢܘܗܪܐ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܒܐܢܫܘܬܐ.
ܛܘܒܐ ܠܒܪܐ ܘܐܠܗܐ ܒܐܢܫܘܬܗ ܐܬܓܠܝ.
ܛܘܒܐ ܠܥܒܕܐ ܘܦܪܩ ܐܢܫܘܬܐ ܒܡܘܬܗ..

ܟܬܒܗ̇
-1988-

ܩܫ̈ܝ ܡܘܣܐ ܠܚܕ:

145

ܒܛܘܪ ܦܪܚܝܢ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܪܝܟ ܫܡܗ.
ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܘܠܐ ܥܠܝܠܐ.
ܦܫܝܛܘܬܐ ܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܢܒܥܠܐ.
ܡܟܝܟܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܪܗ ܫܐܝܠܐ..

★

ܡܪܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܗ ܦܫܝܛܐ.
ܕܒܗܘܢ ܐܢܫܐ ܢܒܪܘܢ ܫܠܡܐ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܘܢܫܬܡܥܘܢ ܒܛܘܪ ܦܪܚܐ ܕܒܢܐ ܘܗܘ ܐܠܗܐ.
ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܕܫܡܝܢ ܫܡܝܐ..

★

ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܝܠܝ ܦܫܝܛ ܟܢܫ ܠܡܟܝܟܘܬܐ.
ܘܥܒܕ ܐܦܠܐ ܐܘ ܟܠܬܐ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܐܘ ܟܢ ܠܟܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܕܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܘܬܐ..

★

ܦܝܫܐ ܗܢܘܢ ܢܫܬܘܢ ܘܡܢܗ ܒܒܪܫܝܬܐ.
ܚܝܠܐ ܘܡܝܪܬ ܓܢܝܐ ܘܫܡܐ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܐܚܐ ܘܒܠܗ ܡܟܝܟܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܐܚܐ ܘܡܢ ܚܕ ܐܢܫܘܬܐ..

★

ܗܘܝܘ ܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܫܡܬܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ.
ܕܢܪ ܠܐ ܒܥܐ ܦܫܝܛܐ ܘܡܝܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ.
ܐܠܗ ܚܕܐ ܚܠܐ ܘܚܕܐ ܠܗ ܚܝܝܢ ܐܠܗܘܬܐ.
ܢܒܪ ܚܕܘܬܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܝܢ ܠܟܠܗܘܬܐ..

★

ܡܢ ܕܢܦܠ ܚܝܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܡܢ ܚܒܠܐ ܐܡܝܢ ܘܪܚܐ ܘܐܠܗܘܬܐ.
ܚܕ ܗܘ ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܡܥܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܒܥܠܗ ܢܦܫ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܐ..

★

ܐܘܗ ܡܢ ܐܢܫ ܘܐܢܫܘܬܗ ܒܢ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܗܘܪܐ.
ܘܕܒܪܗ ܬܫܒܘܚ ܚܝܝܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘܪܐ.
ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܢܦܫ ܡܢ ܡܠܟܐ.
ܘܐܡܝܢ ܫܡܝܢ ܘܠܐ ܥܠܝܠܐ ܡܫܬܪܚܢܐ..

★

ܐܢܐ ܘܢܦܫܐ ܚܕܐ ܚܠܘܬܐ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܢܗܘܐ ܘܢܦܫ ܒܟܠ ܫܪܝܐ ܘܐܠܗܘܬܐ.
ܘܒܪܚܡܗ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܢ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ.
ܡܫܠܡ ܒܪܝܐ ܘܚܝܢ ܠܟܠܗܘܬܐ..

MİRZA GÖK , 1977-1987

Almanya'da trafik kazasında ebedi hayata intikal eden 10 yaşındaki Mirza'nın ruhu şad olsun.

ܡܢܐ ܕܦܫܝܛܘܬܐ

****

ܠܐ ܬܦܠܘܓ ܐܝܟ ܒܟܪܝܗ
ܠܐ ܬܐܡܪ ܒܡܠܐ ܒܟܢܘܫܬܐ
« ܫܒܐ ܕܒܢܝܐ ܗ: ܡܚ »

ܥܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝ ܡܘܫܠܡܐ ܡܟܝܟܐ
ܢ ܕܫܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܢ

ܟܕ ܢܦܠ ܓܒܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܗܘ ܟܕ ܫܪܝܪܘܬܐ.
ܘܐܬܪܐ ܐܘܡ ܘܐܪܥܐ ܕܒܬܪܗ ܠܗܘܢ ܡܢܘܬܐ.
ܟܕ ܢܫܝܢ ܟܗܢ ܫܡܝܐ ܒܦܪܝܫܘܬܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܥܡܝܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܦܫܝܛܘܬܐ..

★

ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܪܗ ܟܠܗܘܢ.
ܠܐ ܡܬܥܠܝܢ ܐܚܐ ܘܐܚܬܐ ܐܠܗܘܬܐ.
ܕܢܗ ܒܬܪܗ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘܢ ܒܠܫܢܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܬܠܬܐ..

★

ܒܟܠ ܢܫܐ ܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܘܚܙܘܝܗ ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܢܗܘܐ ܠܐܝܡܡ ܘܠܗ ܐܬܩܢܢ ܚܢܢ ܙܒܢܐ.
ܠܗܘܢ ܕܒܢܝ ܢܫܡܬܗ ܢܩܒܠ ܦܘܪܩܢܐ..

★

ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܡܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܗܘ ܟܘܡܝܬܐ.
ܘܟܕ ܐܚܐ ܘܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܢܦܠܘ ܟܠܗܘܢ.
ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܥ ܦܪܫܐ ܘܡܠܐ.
ܢܦܫܗ ܕܢܗܘܐ ܠܒܢܝ ܕܟܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܒܫܠܡܐ..

★

ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܠܗ ܟܕ ܐܝܟ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܘܡܢ ܡܠܘܫܐ ܡܫܡܥ ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܘܡܠܐ.
ܟܕ ܐܚܐ ܫܒܝܚܐ ܘܡܢ ܡܢ ܐܪܥܐ.
ܘܐܝܟ ܡܢܗ ܘܒܢܝ ܠܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ..

★

ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܐܚܐ ܘܟܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܐܚܐ ܘܟܠ ܒܢܝ ܥܡܐ ܒܛܘܪܐ.
ܦܫܝܛܘܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܦܪܫ ܠܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ..

ܐܘ ܡܢܟܬܗ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܢ̈ܝܬܗ ܐܬ:
ܘܫܒܘܪ̈ܐ ܡܘܙܩܐ ܘܐܘܪܓܢ̈ܐ ܕܢܡܣܝܢ ܗܘܘ
ܘܠܥܠ ܐܡܣܐ ܕܦܘܚܝܢ ܦܬ̈ܚܐ ܦܢܝܫܐ
ܠܦܝܦ ܕܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܬܘܒ ܡܢܐ ܗܘ ܕܒܚܝܐ ܘܡܢ ܗܘܠܠ
ܘܥܕܡܐ ܢܦܠܬ ܗܘܐ ܦܘܡܐ ܘܬܫܦܠܚܘܢ
ܦܬܐ ܘܒܝܬܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܡܢ ܗܘܦܠܐ
ܚܣܝܢ ܘܐܬܦܟܦܟ ܐܘܪܚܐ: ܘܡܢ
ܦܘܠܐ ܡܕܝܢܐ ܐܦܝܩܘܪܐ ܘܐܣܝܪܐ ܘܣܦܝܢܐ.
ܘܐܦܝܗ ܠܬܪܥܝܗ ܕܥܠܘܗ ܠܒܪ ܓܡܘܪܐ
ܘܓܡܪܐ ܘܐܘܒܕܗ ܐܢܝ. ܘܦܬܪܐ ܚܟܝܡܗ
ܐܢܝ ܐܘܪܚܐ ܒܟܬܒܐ ܕܚܫܝܬܐ. ܒܝܚܣܘ
ܕܩܘܡܠܐ ܘܒܬܐ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܫ ܦܫܝܛ
ܘܕܒܗ ܠܟܬܒܐ ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ
ܐܢܝ. ܟܕ ܢܦܩܘܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܗܘ ܕܝܢ
ܠܡܣܩܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢܝܬܗ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܥܠܝܗ ܦܝܠܣܘܦܐ
ܕܐܬܐ ܦܪܚܘ ܘܡܚܐ. ܘܟܠܗ ܘܡܢ
ܢܦܫܗ ܡܫܝܚܐ ܘܦܬܝܐ ܕܐܬܐ ܐܘܪܚܐ
ܘܠܥܠ ܦܬܚܐ ܠܟܪܐ ܘܙܡܪܐ ܕܒܠܥ

ܐܝܟ ܒܗܬܐ ܕܟܠܟܠܐ ܘܬܡܪܐ ܘܐܝܟ ܢܗܪܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܡܗܠܟ ܒܟܒܫܐ ܦܬܝܟܪܐ ܘܡܪܐ ܘܗܘܬ
ܐܘܪܚܬܐ ܘܡܠܐܟ ܐܡܪ: ܗܘܐ ܡܣܘܬܐ
ܗܘܐ ܠܐ ܕܦܠܚܘ ܠܥܡܪܐ ܘܦܪܢܣܐ.
ܐܘܢ ܒܢܝܬܐ ܢܦܫܗ ܠܚܘܒܐ ܘܥܠܝܗ
ܠܫܢܐ ܕܠܫܢܐ ܕܚܘܒܐ ܕܠܫܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠܝܗ ܠܟܬܒܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܘܡܕܢܚܐ ܡܦܩܢܘܬܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܠܗܐ ܢܫܡܬܐ
ܐܬܪܐ ܕܠܘܬܝܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܫܢܐ
ܒܝܘܡܐ ܒܫܢܬ 1938 ܡ̄.

ܒܝܬܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗܘܢ:

- ܠܐ ܢܦܩܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܝܕܥ.
- ܠܐ ܢܦܩܐ ܚܟܡܬܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
- ܠܐ ܢܦܩܐ ܡܫܝܚܐ ܚܠܦ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܫܢܬ 1901

◆

ܐܩ̈ܠܐ

(1) ܟܠܘܢ ܒܝܬ ܠܗܘܪܐ ܘܫܘܐ ܚܕܘܬܐ ܡ̄ ܪ̄ ܒܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܕܫܢܬ 1960 ܫܢܝܐ ܠܐܦܪܝܩܐ ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ.

(2) ܗܘܐ ܐܬܠܠܐ ܘܫܘܡܪܐ ܐܝܟ ܐܪܐܡܝܐ ܚܠܝܡ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܐܦܪܝܩܐ ܠܗ ܐܡܘܗܝ ܗܘܪܐ ܦܠܚܐ ܘܫܢܬ 1945 ܫܢܝܐ ܠܐܦܪܝܩܐ ܐܢܘܢ.

(3) ܢܚܫܐ ܒܗܘܢ ܒܬܪܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪܙܐ ܘܒܝܬ ܐܢܫ ܘܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܐܪܙܐ ܘܦܬܪܗ ܒܥܕܬܐ ܘܡܢ ܒܗܘܢ ܘܐܬܡܠܝ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܬܪ ܒܝܬܐ ܒܬܪܝܢ ܒܥܠ ܡܒܠܬ ܒܝܬ ܐܪܝܘ ܒܝܘܡܐ ܒܫܢܬ 1926. ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܡܛܝ ܚܐܡܝܢ ܒܫܢܬ ܠܐܦܪܝܩܐ ܒܝܬ ܐܡܪܐ ܘܐܬܝ ܒܥܕܬܐ ܘܥܢܝܐ ܠܗܘ ܘܚܐܡܝܢ.

(4) ܢܥܘܡ ܦܠܚܐ ܐܠܦܘܗܝ ܒܪ ܐܡܝܕ ܗ̄ ܕ
ܒܪ ܒܪ ܢܥܘܡ ܒܢܘܢ ܒܪ ܡܪܩܘܣ ܒܝܬ ܦܠܚܐ
ܒܝܬ ܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܒܐܪܒܥܐ ܐܝܠܘܠ ܗ̄.
ܘܒܪܝܬܐ ܠܫܒܛܗ ܐܬܝܠܕ ܒܫܢܬ 1881. ܘܐܬܪܒܝ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܕ ܘܐܬܬܠܡܕ ܥܠ ܥܠܝܡܐ ܒܐܪܒܥܐ
ܢܥܡܐ ܐܠܦܢܐ ܒܚܘܢܐ ܘܒܗܘܢܐ. ܒܬܪ ܕܝܠܗ ܠܫܢܐ
ܐܝܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܐܡܝܕ ܥܠܡܐ ܘܒܫܢܬܐ ܠܐܡܪܝܩܐ
ܒܝܘܡܐ ܒܫܢܬ 1917-1926. ܒܪ ܡܢ ܐܠܦܢܐ.
ܠܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܡܝܕ ܐܠܦܢܘܗܝ ܒܝܬ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܘܟܬܒ ܐܠܦܢܘܗܝ ܠܐܘܪܗܝ ܘܐܡܪ ܐܢܝ ܗܘܐ
ܐܪܡܝܐ ܕܡܢ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢܝ
ܐܠܐ ܒܝܬ ܘܒܢ ܐܡܪ ܠܘܬ ܘܐܢܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܫܘܚܬܐ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܗܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܟܬܒ ܐܠܦܢܘܬܐ ܒܝܬܐ ܒܢ ܢܚܫܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܝܘܡܐ ܘܒܬܪܐ ܘܐܡܪ ܒܟܠ ܒܬܪܝܬܐ ܐܠܦܢܐ
ܗܘܝܐ ܠܐܡܪܝܩܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ (ܕܒܗܢ
ܡܫܡܫܢܐ) ܘܢܚܫܐ ܒܒܝܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܐܟܐ. ܐܘܟܝܬ ܐܠܦܢܘܬܐ
ܢܗܘܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܐܘܪܗܝ. ܒܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܦܪܝܡ. ܗܘܝܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܬܪ ܚܕ ܐܠܗܐ
ܗܘܝܐ ܘܒܫܢܬ 1961 ܐܬܡܠܟ ܒܢܘܗܝ ܠܐܡܪܝܩܐ
ܘܐܬܐ ܐܠܗ ܒܗ. ܢܥܡܐ ܡܢܝܐ ܐܠܦܢܐ 1964
ܒܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ܘܟܬܒܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܐܠܦܢܐ ܡܢ
ܐܠܦܢܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܘܒܝܬܐ.

(5) ܢܥܡܐ ܒܪܘܡܐ ܡܢ ܚܕܒܫܒܐ ܘܒܝܬ ܡܫܝܚܐ
ܒܠܘܬܗܘܢ: ܒܬܪ ܚܕܟ ܗܘܐ ܠܐܠܦܢܐ
ܘܡܢ ܗܘܐ ܢܦܠ ܐܢܐ ܠܐܬܪܗ ܘܐܡܠܠ ܒܝܬܐ ܘܗ
ܘܢܥܡܐ ܠܐܢܫܐ ܒܢܣܒܘܬܐ ܙܒܢܐ ܘܢܦܩ ܠܐܠܦܗ
ܫܢܬ 1974 ܘܐܬܐܡܪ ܒܒܝܬܐ ܘܡܢ ܡܢ ܒܢܝܐ
ܘܡܢܗܘܢ.

(6) ܢܥܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܝܬ ܢܥܡܐ ܐܠܦܢܐ ܒܪܐܡܐ
ܐܠܦܢܘܗܝ ܗܘܐ ܡܚܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܢ ܠܠܗܐ
ܘܢܦܩ ܐܘܪܚܐ ܐܠܐ ܒܪܚܡ ܗܘܐ ܠܟܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܒܝܬܐ ܠܠܗܘܢ ܘܡܚܐ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ
ܘܐܬܒܪܟ ܘܡܠܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܫܝܐ ܘܠܐ ܐܢܐ ܗܘܐ
ܠܝܘܡܐ ܢܦܫ، ܢܥܡܐ ܠܒܝܬܐ ܒܫܢܬ 1949 ܫܢܝܐ
ܠܐܦܪܝܩܐ ܘܐܬܐܡܪ ܒܒܝܬܐ ܘܡܢ ܒܐܬܪܐ
ܘܡܢܗܘܢ.

(7) ܗܘܐ ܢܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܠܠܢܐ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܘܟܝ ܗܘܐ ܪ̄
ܘܒܬܪܗ ܐܬ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܠܠܗܘܢ ܒܪܘܢ ܘܒܢܝܐ
ܡܠܐܐ ܘܚܐܦܐ ܒܢܦܫ ܠܢܦܫ. ܠܐܗܘܐ ܘܠܐܡܪ
ܒܪܘܚܐ ܒܫܠܡܘܢ ܐܝܟ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢܗܘܢ.

(8) ܗܘܝܐ ܚܕܡܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕܒܫܒܐ
ܘܒܝܬ ܠܢܦܫܗ ܘܒܝܬ ܒܐܪܙ. ܒܝܬ ܫܢܬ 1915-
1919 ܡܢ ܒܐܬܪܘܬܐ ܘܝܕܥ ܘܒܝܬ ܘܡܪ
ܘܒܪ ܠܟܠ ܒܝܬܐ ܘܦܝܫ ܠܟܠ ܘܢܦܐ ܘܟܠܐ
ܡܢ ܐܢܫ ܠܐܢܫܐ ܘܒܝܬ ܢܚܫܒܘܢ ܘܒܝܬܐ ܡܢ
ܗܘܝܐ ܘܐܡܪ ܐܢܝ ܠܝܕܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܬܪ
ܐܬܠܠ ܡܢ ܝܕܥ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܫܡܫܢ
ܘܒܬܪ ܠܒܝܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚ
ܠܗܘܢܐ ܠܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܘܢܦܩ
ܠܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܐܩܐ ܒܝܘܡܐ ܒܫܢܬ 1927
ܗܘܝܐ ܒܠܚܘܕ ܦܢܝܐ ܠܠܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܒܝܬ ܝܕܥܘ ܠܐܡܪ. ܗܘܐ ܢܚܫܐ ܘܝܠܦܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ، ܒܬܪ ܐܬܢܝܚ ܒܒܝܬܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫ ܘܒܢܐ ܘܦܪܘܩܐ
ܘܠܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܐܒܗܬܐ ܘܒܝܬܐ.

(9) ܒܗܘܐ ܢܦܠܐ ܐܡܫܐ ܢܦܩܘܗܝ
ܡܢ ܡܢܝܢ ܘܐܘܟܝ ܠܐܡܫܠܡܢܐ ܘܫܡܫܐ
ܒܪ ܐܡܪܝܢ ܘܡܢܝܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܠܐ ܐܢܝ. ܘܒܗܘܐ
ܢܦܫ ܒܗܐ ܘܝܕܥ ܗܘܐ.

◆

[illegible]

[illegible]

[illegible] - 1926.

[illegible]

ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܥܒܕ ܚܕ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ
ܩܫܝܫܘܬܐ ܠܟܗܢ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܒܗ
ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ

ܘܥܒܕܗ ܫܠܝܚܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܫܡܫܢ̈ܐ
ܘܐܡܪ ܕܐܬܒܚܪ ܘܬܘܒ ܥܠ ܕܐܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܕܝܠܗ ܫܘܪܝܐ ܕܗܘܐ
ܕܡܢܐ ܘܥܒܕ ܫܘܠܚܢܐ ܕܥܕܬܐ
ܘܗܟܢ ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܟܠܗ
ܒ ܐܡܪ: ܕܗܢܐ ܩܫܝܫܐ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܗܘ ܕܗܢܐ ܠܐ ܢܬܩܪܐ ܠܟܗܢܐ. ܘܗܢܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܗܢܐ ܕܒܗ ܘܒܬܪ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܘܐܦ ܕܐܬܘ ܠܐܬܪܐ
ܦܪܝܫܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܐܬܐ ܕܢܥܒܕ ܗܕܐ
ܘܥܒܕܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘܝܬ
ܥܡܗ ܥܒܕܐ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܚܕܐ ܥܡܗ
ܡܢ ܥܒܕܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܥܒܕܘܗܝ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܡ ܐܢܫ ܕܒܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܟܗܢܐ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܘ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܚܕܐ ܘܥܒܕܘ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܘܗܢܐ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܩܫܝܫܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ
ܐ ܐܬܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܕܝ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܬܩܪܝ
ܕܢܐ ܗܘܐ. ܡܢܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪܘܢ
ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܬܒܥܐ ܕܒܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܕܗܘܐ؟. ܟܕ
ܫܡܥܐ ܕܐܢܐ. ܕܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ. ܡܢܗ ܕܫܠܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܒܢܝܐ ܥܒܕܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ: ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫ ܠܡܫܝܚܐ ܒܥܘܬܐ
ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ؟. ܟܕ ܫܡܥ ܕܒܗ
ܘܠܐ ܥܒܕܐ ܡܫܡܫ ܠܗ ܘܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܐܢܐ ܫܡܫܐ
ܘܫܡܫܐ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐ ܫܡܥܐ ܕܟܗܢܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܟ. ܗܘ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܢܥܒܕ
ܒܐܠܗܐ. ܗܘ ܥܒܕ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪ
ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܬܩܪܐ
ܟܗܢܐ ܡܢ ܐܢܫ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܥܒܕܐ
ܘܢܥܒܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܝܟ ܗܕܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܫܡܥܐ

ܠܡܫܘ̈ܚܐ ܘܡܬܝܘܒ ܩܫܝܫܘܬܐ ܟܐ̈ܒܐ ܟܐ̈ܒܐ
ܢܥܡܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܢܗ ܠܡܨܠܝܘ
ܘܥܪܩ ܐܪܥܐ ܘܣܓܕ ܘܡܢ ܒܬܪ ܦܘܠܚܢܐ
ܒܙ ܘܐܬܩܢܘ ܩܫܝܫܘܬܐ ܘܐܡܪܘ ܒܗ
ܫܪܘܝܐ ܕܥܕܬܐ ܫܪܝܐ ܦܫܝܐ ܠܟܠ
ܐܢܫܝܢ ܘܐܘܟܐ ܢܦܐܠܐ ܫܪܘܝܐ ܘܐܬܐ
ܘܡܢܗ ܟܢܫܝܢ ܕܒܝܬܐ ܘܡܢܗ ܠܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܠܫܡܐ ܕܝܢ ܢܣܒ ܠܟܠܒܬܐ ܘܡܫܘܚܐ
ܘܦܘܢܝܐ ܕܥܡܝܕ ܠܗܝ ܒܫܠܡܗ ܪ̈ܘܚܐ.
ܫܠܡܐ ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܥܘ̈ܬܐ ܘܒܠܗ
ܟܪܗ ܘܒܫܪܝܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܩܠܝܢ
ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܢܝܚܝܢ ܘܐܦ ܢܦܫܐ ܦܫܛܐ
ܒܪܝ ܡܫܬܡܫܢ ܡܥܠܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܒܝܢ
ܟܗܢܐ ܒܪܗ ܟܠܗܘܢ ܠܐܦܝ ܦܢܝܬܐ ܘܡܢ
ܦܬܓܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܪܐ ܘܣܓܕܘ ܪܒܝ
ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܩܫܝܫܘܬܐ ܐܬܚܫܒܘ ܘܩܕ
ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܦܪܓܠܐ ܘܡܢ ܢܦܫܗ
ܡܘܪܐ ܩܠܝܠ ܠܗ ܠܡܪܗ، ܘܡܢ ܐܬܚܙܝ.
ܟܬܒܐ ܘܟܕ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܢܦܩܘ ܗܠܝܢ
ܩܫܝܫܘܬܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܢܐ

ܘܟܕ ܦܠܚܐ ܘܒܠܡܐ ܘܫܠܡܗ ܡܢܗ ܐ
ܘܡܢܬܐ ܐܬܩܢܝܬܐ ܘܠܐ ܕܫܡܥܐ: ܡܫܝܚܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܪ̈ܘܚ ܡܢ ܟܬܒܘ ܟ.
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐ ܢܦܫ ܦܐܘ ܢܦܩ
ܡܠܬܐ ܘܢܦܫܐ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܟܕ
ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܐܬܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟܠܗ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܟܕ ܢܦܩܘ
ܘܠܐ ܕܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܗ ܡܢ ܕܫܠܡܐ
ܕܘܪܫܐ ܐܬܠܗ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܘܠܥܡܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܢܘ ܕܟܬܒܐ ܕܬܘܩܢ
ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܩܪܝ ܘܐܦ ܠܐܚܝܢ
ܕܒܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܗܘܦܟܗ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܠܟܗܢܐ ܒܫܝܢܐ. ܘܩܫܝܫܐ ܕܡܢ ܗܘ ܠܟܠܗ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܬܩܪܝܐ
ܘܟܕ ܢܦܩ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܫܪܪܐ ܘܐܦ
ܫܒܩܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܪܐ
ܩܫܝܫܘܬܐ ܢܬܝܚܒܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܡܢ ܝܘܡ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܒܗ ܐܦ ܐܬܚܙܝ
ܡܫܝܚܐ ܥܠܘܗܝ ܒܪ ܩܫܝܫܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܗܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܠܥܡܘܕܐ.

ܟܕ ܗܘܘ ܩܫܝܫܘܬܐ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢ̈ܐ
ܩܕܝܫܘ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ
ܘܐܬܐ ܒܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܚܙܝ.
ܟܕ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܘܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܪܝ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ
ܘܡܢܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܐ ܘܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܐܬܩܪܝ. ܘܩܫܝܫܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܘ ܦܫܝܛܐ ܘܐܬܩܪܝ ܠܟܠܗ.
ܟܕ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐ، ܘܡܢܗ
ܐܬܚܙܝ ܢܦܩܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܘܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚ ܢܦܩ ܘܐܬܚܙܝ ܐܬܐ ܘܐܬܘ
ܟܗܢܐ ܐܬܐ ܟܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܩܫܝܫܐ

ܕܢܦܠ ܦܠܚܘܬܐ ܘܐܟܪ̈ܘܬܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܥܡܠܐ ܘܦܫܝܡܘܬܐ ܕܟܐܒܐ ܠܕܒܐ ܘܠܠܐ ܡܟܢܐܐ.

ܐܦܘ ܕܝܢ ܫܢ̈ܬܐ ܠܓܢܐ ܐܬܟܬܒ(1) ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܒܪܗܡ ܘܝܡܝܢܐ ܡܣܩܘ ܐܘܪܚܐ(2) ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܘܥܝܢܝܢ. ܘܗܘܐ ܥܝܢܐ ܘܐܘܚܕܐ ܩܪܝܒܝܢ ܘܗܘܪܢܐ ܕܡܬܘܪܢܝܢ ܘܥܠܝܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܘܡܢ ܫܒܥܐ ܘܬܠܬ. ܘܐܡܬ ܗܘܐ ܘܡܢ ܫܢ̈ܬܐ ܦܫܝܐ ܕܡܠܝܐ ܗܘܐ ܕܦܪܝܐ ܠܠܐܦܝ. ܒܫܘܠܡ ܫܢ̈ܝ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܠܚܐ ܕܒܘܪܝܐ ܦܪܘܫܐ ܘܐܘܡܢܐ ܠܦ̈ܝܫܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܘܪܗܝ ܥܠܝܡܐ ܕܒܝܬ ܢܒܥܝܢ ܘܫܠܝܛܐ ܡܢܟܘܢ ܘܥܠܝܗܘܢ ܠܘܬ ܘܒܠܐ ܘܐܡܝܪ ܫܒܘܩ ܕܫܠܝܛܐ ܘܡܢ ܡܠܟܐ: ܡܠܝܢ ܘܡܢ ܠܥܡܘܕܐ ܢܦܫܗ ܘܐܬܪܘܬܗ ܒܦܪܢܣܐ ܘܐܡܝܢ. ܒܟܘ ܐܢܫ̈ܝܢ ܗܢܘ ܠܢܫܐ ܪܒܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܘܗܘ ܫܠܝܛܘ ܘܟܢܘܫܗ ܘܠܐܝܩ ܘܡܬܦܫܩ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܗܘܐ ܫܠܝܛܘ ܥܡ ܒܪܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܡܠܟܘܗܝ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܠܐ ܫܒܩܘ ܘܠܐ ܦܬܚܘ ܠܫܠܝܛܐ ܘܐܝܠܐ ܕܟܬܒܘ ܦܬܓܡܐ ܠܗܘܢ ܘܝܬܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܐ ܗܕܘ ܠܒܘܝܐܐ ܢܦܫܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܠܡܫܠܡ ܫܢ̈ܬܐ. ܕܚܘܪ ܠܥܘܕܪܢܐ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܟܡܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܝܬܐ ܘܫܢܝ ܕܘܪܐ ܘܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܢ

ܦܠܚܐ ܡܠܘܐܐ ܕܥܡܪܐ ܘܫܠܝܛܘ ܘܟܢܘܫ ܠܫܒ̈ܛܐ ܕܚܕܝܬܐ ܘܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ. ܫܒܛܐ ܐܚܪܢܐ ܘܟܢܫ ܟܠܗܘܢ ܠܫܢܬܐ ܗܘܐ ܠܫܢܬܐ. ܐܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܠܚܘܬܐ ܘܢܦܩܘ ܫܢܬܐ ܠܟܠ ܘܦܪܘܫܐ ܘܟܠܗ. ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܠܝܐ ܘܫܢܬܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ -TOP- ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܡܫܡܫ ܥܒܕܘܗܝ ܥܢܝܢ ܫܪܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܐܚܪܢܐ ܦܠܚܐ ܕܥܒܕܘ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܦܠܚܘ ܡܫܗ، ܗܘܢܝܢ ܐܬܐܠܦܘ ܫܘܪܝܐ ܘܬܚܘܬܝܗܘܢ ܡܢ ܥܡܪܐ. ܘܒܫܢܬܐ ܫܢܬܐ ܠܥܡܪܐ ܕܚܝܘܗܝ ܠܒܢܝܐ ܘܒܟܠ̈ܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܠܝܐ ܘܡܢܗ ܠܗܘܢ ܘܥܡܗ ܡܦܩܬܐ ܠܡܝܬܐ ܒܐܠܦܐ ܘܐܦ ܘܡܬܚܡܢ ܐܦܢ، ܗܘܢܝܢ ܕܘܒܪ̈ܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ ܠܫܘܪܝܐ ܒܪܢܫܐ ܥܡܠܐ ܘܫܢܬܐ ܡܬܚܘܐ. ܫܢܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܐܦܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܛܘܪܥܒܕܝܢ ܒܐܢܫܘܗܝ ܠܦܠ̈ܚܐ ܡܢ ܡܥܡܪܐ ܕܒܝܬܐ ܘܥܒܕܗ ܠܒܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܪܕܝܢ ܘܥܡܪܐ ܘܫܢܬܐ ܠܟܠ ܠܥܒܕܐ ܕܫܡܥܘ ܠܫܘܪܝܐ ܒܢ ܠܡܬܝܢ. ܘܡܫܡܫ ܥܒܕܐ ܘܡܬܐ ܒܢܦܫܗ ܐܝܟܢܐ ܫܘܪܝܐ ܡܥܒܕܗ. ܘܡܠܟ ܫܢܬܐ ܠܡܪܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܠܒܝܬܐ ܘܡܢ ܙܘܐ ܘܫܢܬܐ ܘܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢܬܐ ܢܦܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܝܬܐ. ܘܡܟܠܗܘܢ ܘܡܢ ܕܥܡܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܦܢܝܘ ܒܫܘܪܝܐ ܘܝܬܝܪܝܢ ܢܦܫܗ ܠܫܘܪܝܐ ܕܒܝܬܗ ܠܗܘܢ

ܡܟܬܒܢܘܬܐ

ܕܡܠܐ ܣܢܐ:

ܡܟ̈ܬܒܐ ܦܛܪ̈ܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ

ܡܟܬܒܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܢܬ 1925

-2-

ܗܕܘ ܪ̈ܫܢܐ ܪܒܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܥܡ ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܪܝܐ ܥܒܝܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܪܒܐ ܕܫܢܬܗܘܢ. ܥܡ ܐܘܪܚܗ ܫܘܪܝܐ ܘܐܬܦܫܩܘ ܡܫܡܫܢ ܩܪ̈ܝܢܐ ܘܐܬܝܘ ܠܦܠܚܘܗܝ ܪ̈ܫܢܐ ܪ̈ܫܢܐ ܘܟܬܒܐ ܥܡ ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܪܝܐ ܡܢ ܡܫܡܫ ܐܡܝܪ ܘܥܒܕܘ ܘܥܒܝܕܝܢ. ܠܫܡܫܗ ܡܫܡܗ، ܠܫܡܫܗ ܡܫܡܫܗ ܒܝܬ ܐܫܡܥܐ، ܠܥܡܪܐ ܘܡܢ ܥܒܕܘ ܘܐܬܦܫܩ ܐܝܟ ܥܒܕܢܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܘܟܠܗ ܦܠܚ ܘܫܡܫ ܘܠܐܦܫܗ ܠܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܛܘܪܥܒܕܝܢ ܒܐܦܝ ܢܦܫܗ، ܒܝܬ ܐܚܪܢ ܘܡܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܗܘܢܝܢ ܡܢ ܠܐ ܐܬܐ ܦܫܝܩܗ ܠܡܫܡܫܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܗܕܘ. ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܫܢܬܐ ܦܠܚܐ ܡܢ ܐܝܟ ܘܐܬܐ ܠܒܢܝ ܘܝܗܒ ܫܢܬܐ ܘܝܘܡܐ ܘܐܦ ܦܠܚܐ ܡܢ ܥܠܬܗܘܢ ܕܡܫܡܫܘ ܒܥܡܪܐ.

ܘܡܢ ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܐܬܐܘ ܡܢ ܒܪܐ ܘܡܠܟܗ ܫܢܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܘܪܝܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܢ ܒܪܝܐ ܘܐܝܟ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܫܢܬܐ ܕܒܫܢܬܐ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܒܡܪܕܝܢ. ܒܪܐ ܘܡܠܟܐ ܠܫܡܫܗ ܐܢܫܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢ ܕܥܘܕܪܢܐ ܗܘܐ. ܒܪܐ ܘܫܡܫܐ ܡܢ ܦܠܚܐ ܘܐܢܘܢ ܡܠܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ -TOP-. ܫܢܬܐ ܘܥܡܪܐ ܥܒܕܘ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܝܬ ܢܦܫܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܘܚܕܐ. ܫܢܬܐ ܘܟܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܒܝܬ ܫܢܬܐ. ܘܥܡܪܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܒܝܬ ܐܝܟ ܚܕܐ. ܘܒܪܐ ܘܟܠܗ ܥܡܪܐ ܒܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܬܚܘܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘܐ ܘܥܡܪܐ ܕܫܡܥܘ ܘܐܦܢ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟ ܢܦܫܗ. ܟܐܡܝܪ ܡܢ ܐܬܐ ܠܫܢܝ ܦܠܚ ܡܢ 24 ܫܢ̈ܬܐ ܘܦܫܩܗ ܡܫܡܫܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܕܫܡܥܘ ܦܠܚܐ. ܘܥܡܪܐ ܘܫܡܫܢܐ ܘܡܢ ܐܫܡܥܘ ܘܐܬܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ. ܕܥܡܪܐ ܘܫܡܫ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܦܘܪܫܢܐ ܘܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫ

الصلاة الفردية والجماعية ، الخاصة والعامة ، لأن مسرتهم بمخاطبة الرب وسماع كلامه تعالى ، وبذلك يسيرون معه ، بل لا يرغبون في شيء في الحياة الا في الرب وهم يخاطبونه مع صاحب المزامير قائلين : « وما أحلى مساكنك يا رب الجنود ، تشتاق بل تتوق نفسي الى ديار الرب ، قلبي ولحمي يهتفان بالاله الحي ... طوبى للساكنين في بيتك أبداً يسبحونك . طوبى لأناس عزهم بك طرق بيتك في قلوبهم » (مز ٨٤:١و٢و٤و٥) « من لي في السماء ومعك لا أريد شيئاً في الأرض » (مز ٢٥:٧٣) وما أبدع صلاة موسى الى الرب حيث يقول : « ان وجدت نعمة في عينيك أيها السيد فليسر السيد في وَسَطِنا » (خر ٣٤ : ٩) « كما قال الله اني سأسكن فيهم وأسير بينهم وأكون لهم الهاً وهم يكونون لي شعباً » (٢ كو ٦ : ١٦) .

أيها الأحباء : ان الصوم المقدس خير فرصة ذهبية نغتنمها، ومناسبة ثمينة ننتهزها ، لنجدد عهدنا مع الله فنسير معه تعالى أيام الصيام بل طوال أيام حياتنا . ليكون لنا الهاً ونكون له شعباً ، ولنتمسك بفريضة الصيام كما حددته أمنا الكنيسة المقدسة . ولنقرن الصوم بتوزيع الصدقات على الفقراء والمساكين ، والعودة الى الله بالتوبة النصوح ، والمواظبة على الصلاة الحارة لكي يذلل الرب العقبات التي تعترض طريقنا الروحية ، ويزيل الرب المعوقات التي تشدنا الى الأرض والأرضيات ، وتبعدنا عن السماء والسماويات ، ويقينا شر المعطّلات التي تقسّي قلوبنا وتعمي بصائرنا فنهمل الجانب الروحي من حياتنا . أجل لنقرن صيامنا بالدعاء المستمر لينعم الرب علينا بالمنشطات الروحية التي تساعدنا على مواصلة سيرنا مع الله بالتأمل الدائم بكلمته تعالى ، والاقتداء بالأبرار والأتقياء الذين أرضوه بسيرتهم لنستحق مثلهم الحياة الأبدية .

في هذه الحياة ، بل بالعكس فقد أظهر لنا بوضوح ان الطريق المؤدية الى الملكوت صعبة جداً ، ولكنها الطريق التي نهجها هو لنا ، ووعدنا أن يكون معنا ، وقد دعي « عمانوئيل » الذي تفسيره الله معنا (مت ١ : ٢٣) و «ان كان الله معنا فمن علينا» (رو ٨ : ٣١) وما أجمل ما قاله صاحب المزامير «أيضاً اذا سرت في وادي ظل الموت لا أخاف شراً لأنك أنت معي (مز ٢٣:٤) فالسير مع الله يقينا سهام عدونا ابليس ، بل ينقذنا من الأعداء الخفية والظاهرة كافة ويسيِّج حولنا ، ويحمينا ، ويهبنا النصر والطمأنينة ، وراحة البال والأمان والسلام . لقد سار يوسف الصدّيق مع الله فقيل عنه « ان الرب كان معه ومهما صنع كان الرب ينجحه » (تك ٣٩ : ٢٣) فسر نجاح يوسف في مراحل حياته كلها ، وانقاذه من الشر الذي بيَّته له اخوته حسداً والناس الأردياء استغلالاً ونقمة وحقداً ، أجل ان سر نجاح يوسف ونجاته من التجارب هو تمسك يوسف بناموس الرب واتكاله عليه تعالى أي سيره مع الله . وما أروع قول صاحب المزامير وهو يصف الانسان البار حيث يقول : « طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الأشرار ، وفي طريق الخطاة لم يقف ، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس ، لكن في ناموس الرب مَسرّتُه وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً . فيكون كشجرة مغروسة على مجاري المياه التي تعطي ثمرها في أوانه وورقها لا يَذبُل ، وكل ما يصنعه ينجح » (مز ١ : ١ ـ ٣) . هذا هو الانسان السائر مع الله . السالك في طريق الاستقامة ، الذي يبتعد عن الخطية ويمتنع عن الاثم ، وينكبّ على دراسة كلمة الله لمعرفة ارادته تعالى فيعمل بها ، وينمو بالنعمة ، ويعطي ثمار الروح .

فَلنقتد برجال الله الأبرار ، الذين يلهجون بناموس الرب ليلا ونَهاراً ، وقد سروا بأن يكونوا مع الله مواظبين على

الوحي الالهي فيسلم السلف للسلف الوعود الالهية ، والنبوات الصادقة عن مجيء ماسيا ، الذين « لم ينالوا المواعيد بل من بعيد نظروها وصدّقوها وحيّوها وأقرّوا بأنهم غرباء ونزلاء على هذه الأرض » (عب ١١ : ١٣) .

وقد اشتهر من بين هؤلاء الآباء أخنوخ الذي لم يذق الموت لأن الله اختطفه حياً . وجاء عنه في الكتاب المقدس انه « سار مع الله ولم يوجد لأن الله أخذه » (تك ٥ : ٢٤) و « بالايمان نقل أخنوخ لكي لا يرى الموت ولم يوجد لأن الله نقله ، اذ قبل نقله شهد له بأنه قد أرضى الله » . (عب ١١ : ٥) . هذا ما امتاز بهأخنوخ عن سائر الناس في جيله ، انه سار مع الله ، أي أرضى الله تعالى ، بسيرته وسريرته ، فكان بشركة تامة معه بصلاة مستمرة ، وتأمل غير منقطع .

وجاءت حقيقة انتقال أخنوخ الى السماء حياً ، نفساً وجسداً ، برهاناً قاطعاً ، ناصعاً ، يثبت عقيدة خلود الانسان ، والحياة الأبدية . بل وازعاً للانسان على السير مع الله لكسب السعادة الأبدية . ليكون انسان الله ، في العالمين ، لله وحده ، « فان عشنا فللرب نعيش ، وان متنا فللرب نموت ، فان عشنا وان مُتنا فللرب نحن » (رو ١٤ : ٨) وحياتنا على الأرض لا تثمن بطول مدتها أو بقصرها بل بكيفيتها ومدى قربنا فيها من الله أو بعدنا عنه تعالى . وهي مهما طالت لا بد من أن تنتهي . وطولها لا يدل على رضى الله عنّا كما أن قصرها لا يدل على عدم رضاه تعالى ، فقد رضي الله عن أخنوخ ونقله اليه وكان عمر أخنوخ أقصر من أعمار جميع آبائه . وحياتنا على الأرض على قصرها وما يكتنفها من شقاء وتعب وعناء ، هي ثمينة جداً ، لأنها تقرر مصيرنا الأبدي ، فلنسعَ اذن للحصول على السماء ، فقد دعانا الله لنتبعه حاملين صليبه ، ولكنه لم يعدنا بالراحة

حديث الشهر

تأليف

مار أغناطيوس زكا الأول عيواص

بطريرك أنطاكية وسائر المشرق

للسريان الأرثوذكس

السير مع الله

« وسار أخنوخ مع الله ولم يوجد لأنّ الله أخذه »

(تك ٥ : ٢٤)

أيها المؤمنون الأحباء :

ما أسعد المتقين الله ، الحافظين وصاياه ، السالكين في طرقه المستقيمة ، أولئك قوم ينعمون بشركة روحية مع الرب ، كما كان الانسان الأول في فردوس عدن قبل سقوطه بالخطية . وما أشقى الانسان في حال المعصية ، فهو بعيد عن الله ، هارب من أمام وجهه تعالى ، مختفٍ ، يخاف من الدنو منه ، لأن ذلك يقتضي التناغم والانسجام معه تعالى بالبر والقداسة ، فكراً وقولاً وعملا ، لذلك قال الكتاب المقدس « اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى أحدٌ الرب » (عب ١٢ : ١٤) ففي القداسة أرضت نخبة من الناس الله تعالى ، في العهد القديم ، وسموا « بني الله » و « الذرية الصالحة» وكان بينهم رؤساؤهم الذين دعوا «بالآباء البطاركة» وكانوا رؤساء شعبهم وأحباره في آن واحد يرشدون الناس الى عمل الخير والصلاح وينهونهم عن الشر والطلاح ، ويبلّغونهم

ܡܠܐ ܩܘܪܒܐ

ܫܢܬܐ ܠܘ ܘܡܬܝܬܐ ܦܪܘܫܐܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܐܘܪܘܦ

ܡܟܪܙܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ:

ܡܠܟܘ ܠܫܢܬܐ ܕܡܣܒ ܢܘܟܦܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܡܫܚܐ ܘܫܢ ܡܢ ܕܢܝ ܚܒܐܠ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܦܘܡܢܝܐ ܚܘܪܒ ܐܝܠܗܘܢ ܡܢܐ ܘܟܡܢ ܟܡܢܝܢܗ ܠܗܘܢ ܐܝܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢܐ ܪܦܬܐ ܘܛܝܒܐ ܢܘܗ ܠܥܡܣܪܐ ܡܠܘܗܝ ܐܢܬܐ ܕܐܬܐܠ ܣܘܪܝܝܬܐ ܡܕܪܫܬܐ ܡܢܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܡܪܕܐ ܕܐܬܐܠ ܕܟܠܗ ܚܕܝܐ ܟܠܗܝܢ ܚܘܫܒܢܐ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ ܘܡܬܐܡܪ ܟܘܢ Computer ܐܡܢܐ ܘܐܝܟ ܡܕܝܢܐ ܕܟܠܢܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܘܟܠܗ ܠܐܬܪܐ ܠܬܫܡܫܬ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܠܟܘܗܝ ܠܐܬܪܐ ܘܟܠܗܝܢ ܕܡܠܘܗܝ ܚܢܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܠܗ ܡܫܝܚܐ ܚܘܒܐ ܐܠܐ ܠܟܠܗ ܛܘܒܐ ܗܕܐ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܚܕܘܗܝ.

ܠܡܠܟܘ ܐܡܝܢܐܝܬ ܟܠ ܛܘܒܐ ܗܢܐ ܐܪܘܡ ܐܦܘܡܢܝܐ ܚܘܪܒ ܡܢܐܐ ܠܟܝܢܐ ܘܡܢܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ܘܗܘܟܢܐ ܟܢܘܫܝܐ ܘܐܦ ܕܩܐܡ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܘܡܗ ܢܐܟܦ ܠܗܘܡ ܐܬܘܬܐ ܗܘܪܝܬܐ ܠܥܡܡܐ ܕܢܐ ܘܠܗܘܢ ܕܦܠܚܝܢ ܒܡܕܒܪܬܐ ܕܚܕ ܥܕܬܐ ܕܟܢܬܐ ܗܘ ܡܬܚܒܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܛܘܦܣ ܐܬܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܚܕܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ ܘܡܬܘܬܝܬܐ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ.

ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܣܒܠ ܙܟܐ ܘܡܢ ܗܕܐ ܘܟܠܗ ܠܡܬܒܥܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܡܬܚܫܚܬܐ ܘܡܬܠܒܫܬܐ ܒܐܬܘܬܐ ܚܕܬܐ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘ ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܒܗܘܢ ܒܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܚܕܬܐ ܢܗܘܐ ܒܪܟܬܗ ܡܪܝܐ.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ

BAR-HEBRAEUS VERLAG
in St. Ephrem Kloster
Holland – Losser

ܦܬܩܐ ܕܡܛܒܥܬܐ
ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ
ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ

7585 PK GLANE/LOSSER Glanerbrugstr. 33 Tel.: 053.61 47 64 Holland

لائحة مطبوعات دينية وثقافية تطبع في دير مار افرام في هولندا وتباع

ܦܗܪܣܐ

ܟܬܒܐ ܕܐܬܛܒܥܘ ܗܘܘ ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ܕܗܘܠܢܕ ܡܙܕܒܢܝܢ ܘܡܬܝܗܒܝܢ ܡܛܠܬܗܘܢ

1. ܕܠܡܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܚܝܐ «ܣ»
2. ܕܠܡܣ ܚܝܐ ܥܡ ܡܠܦܢܐ «ܣ»
3. ܕܠܡܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܚܝܐ «ܥ»
4. ܢܘܟܪܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܕܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ «ܥ»
5. ܟܬܒܐ ܢܩܝܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ «ܣ»
6. ܣܘܟܠܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܪܘܚ «ܣ»
7. ܡܫܡܥܐ ܕܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܐ ܠܗܘܢ «ܣ»
8. ܡܠܟܐ ܕܡܘܫܐ ܕܟܠ ܚܝܐ ܕܕܪܘܫܘܬܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
9. ܡܠܟܐ ܕܡܘܫܝܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
10. ܡܠܟܐ ܕܐܠܝܫܘܥ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
11. ܡܠܟܐ ܕܗܘܪܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
12. ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
13. ܐܘܪܚܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܕܟܠ ܒܢܝܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܕܘܟܪܢܐ «ܣ»
14. ܟܬܒܐ ܐܘܪܚܬܐ ܕܡܪܝ ܡܚܒܘܒ ܕܡܫܝܚܐ «ܣ»
15. ܢܘܟܪܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ «ܣ»
16. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ «ܣ»
17. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘ. ܐܝܣܘܪ «ܐܠܡ»
18. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܦܘܢܝ ܡܫܝܚܝܐ «5 ܟܬܒܐ»
19. ܥܡ ܐܘܡܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ «5 ܟܬܒܐ»
20. ܟܝܢܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܫܡܐ ܐܢܫܝܐ ܫܠܡܐ «ܥ»
21. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܟܪܝܐ ܕܒܡܠܬܘܬܐ «ܣ»
22. ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܬܘܬܐ ܡܟܬܒܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ «ܣ»
23. ܡܫܚܐ -ܪܘܚܐ ܘܩܢܝܐ ܕܒܬܐ ܛܘܪܥܒܕܝܢ «ܣ».
24. ܐܟܬܒܬܐ ܕܡܪܬܐ ܡܫܘܐܠܐ: ܘܡܫܡܫܘܗܝ ܘܚܕܪܝܘܗܝ «ܣ»
25. ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܚܝܢܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ «ܣ»
26. ܡܫܝܚܐ -ܪܥܝܬܐ ܕܡܘܫܐ ܡܫܡܫܢܐ «ܣ»
27. ܡܢܐ ܢܒܝܐ - ܡܠܬܐ ܕܟܝܢܐ ܣܘܪܝܝܬܐ «ܣ»
28. ܡܠܟܐ ܕܡܫܠܐ -ܕܟܠ ܐܢܫܐ «ܣ»
29. ܐܡܬܐ ܕܐܢܫܐ ܥܡ ܛܘܒܐ ܕܡܘܪܒܐ «ܣ»
30. ܡܠܟܐ ܕܐܢܐܗܘܪܐ «ܣ، ܥ، ܛ»
31. ܠܗܘܡܣܡܣܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܘܪܚ «ܣ-ܣ»
32. ܠܗܘܡܣܡܣܘܢ ܣܘܪܝܝܐ-ܛܘܪܝܐ
33. ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܕܠܡܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܚܝܐ ܠܫܡܝܐ «ܣ»
34. ܡܐܡܪܐ ܩܪܝܒܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܕܘܟܪܢܐ
35. ܪܡܫܐ -ܩܪܝܒܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ
36. ܩܘܪܒܐ -ܡܥܢܝܬܐ ܕܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܕܦܢܩܝܬܐ.
37. ܡܟܠܐ -ܠܫܡܝ ܦܢܩܝܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܦܢܩܝܬܐ.
38. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܩܕܡܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
39. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܬܪܝܢܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
40. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܬܠܝܬܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
41. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܪܒܝܥܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
42. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܚܡܝܫܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
43. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܫܬܝܬܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
44. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܫܒܝܥܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
45. ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ -ܫܒܘܥܐ ܬܡܝܢܝܐ- ܕܦܢܩܝܬܐ.
46. ܡܪܕܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܘܟܬܒܐ ܢܥܘܡ ܕܣܘܪܝܝܐ -ܫܢܬܐ ܐ.
47. ܡܪܕܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܝܠܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ -ܫܢܬܐ ܒ.
48. ܡܪܕܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܝܠܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ -ܫܢܬܐ ܓ.
49. ܡܪܕܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܝܠܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ -ܫܢܬܐ ܕ.
50. ܡܪܕܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܝܠܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ -ܫܢܬܐ ܗ.
51. ܡܪܕܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܝܠܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ -ܫܢܬܐ ܘ.
52. ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܫܬܘܩܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
53. ܐܘܪܚܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܘܪܐ ܒܢܘܗܪܐ ܐܘܟ «ܣ»
54. ܡܐܡܪܐ: ܡܬܠܐ ܕܐܝܣܘܪ ܫܡܫܐ «ܣ»
55. ܡܐܡܪܐ ܣܘܪܝܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܘܪܝܐ «ܣ»
56. ܡܠܟܐ ܕܡܘܗܒܬܐ «ܣ»
57. ܡܐܡܪܐ: ܕܒܝ ܡܟܝܢ «ܣ»
58. ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܝܥܝ ܕܡܢ ܒܝ ܦܘܠܘܣ «ܣ»
59. ܡܠܟܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܟܠܝܢ «ܣ»
60. ܡܠܟܐ ܕܡܬܪܘܬܐ: ܦܘܠܘܣ ܘܡܢܚܡܝܢ «ܣ»
61. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܟܠܐ ܕܟܠܡܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܣ»
62. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܒܝ ܒܒܪܢܐ «ܥ»
63. ܡܫܡܫܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܟܠ ܕܒܝܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ «ܣ، ܥ»
64. ܒܪܘܠܐ ܒܢܬܐ اللؤلؤ المنثور ܕܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ «ܥ»
65. ܐܢܫܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ - ܡܐܡܪܐ ܛܘܪܥܒܕܝܢܝܐ «ܣ»
66. ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܡܢܝܐ: ܠܡܪܘܡܐ ܡܫܝܚܝܐ «ܣ»
67. ܟܠ ܕܐܝܣܘܪ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܡܫܡܫ ܫܢܝܐ ܐܝܟ «ܐܠܡ»
68. ܟܢܫܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ «ܣ»
69. ܟܬܒܐ ܦܝ ܐܠܐܒ ܐܠܩܣܝܣ "جراح في تاريخ السريان" «ܥ»
70. ܟܬܒܐ ܕܒܪܘܠܐ "مثل الجمان في أخبار السريان في الديار المقدسة" ܠܟܘܪܒ ܡܢܐܐ «ܥ»
71. ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܚܝܢܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܟܠ ܕܟܠܗܐ ܗ. ܒܪܘܟ «ܣ»
72. ܢܘܟܪܝܐ ܐܘܪܚܬܢܝܐ Dini Kurallarımız «ܛ»
73. ܐܡܬܐ ܕܒܢܝܐ ܡܩܦܣܢܘܬܐ "الالطاف في شهيرات الكتاب" «ܥ»
74. ܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ «ܣ، ܛ»
75. ܫܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܟܠܝܢ «ܣ، ܛ»
76. ܡܪܐ ܠܡܦܩܬܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ «ܣ، ܐܠܡ»

ܣ: ܣܘܪܝܐ، ܥ: ܥܪܒܝܐ، ܛ: ܛܘܪܟܝܐ، ܐܠܡ: ܐܠܡܢܝܐ.

ܩܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ

ܕܪܒܢܝܬܐ ܡܛܪܢܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪܘܦ

قولو سوريو

مَجلة دينيـة تاريخيـة أُدبيَة
تصدرهَا أبرشية السريان الارثوذكس
في اوروبا